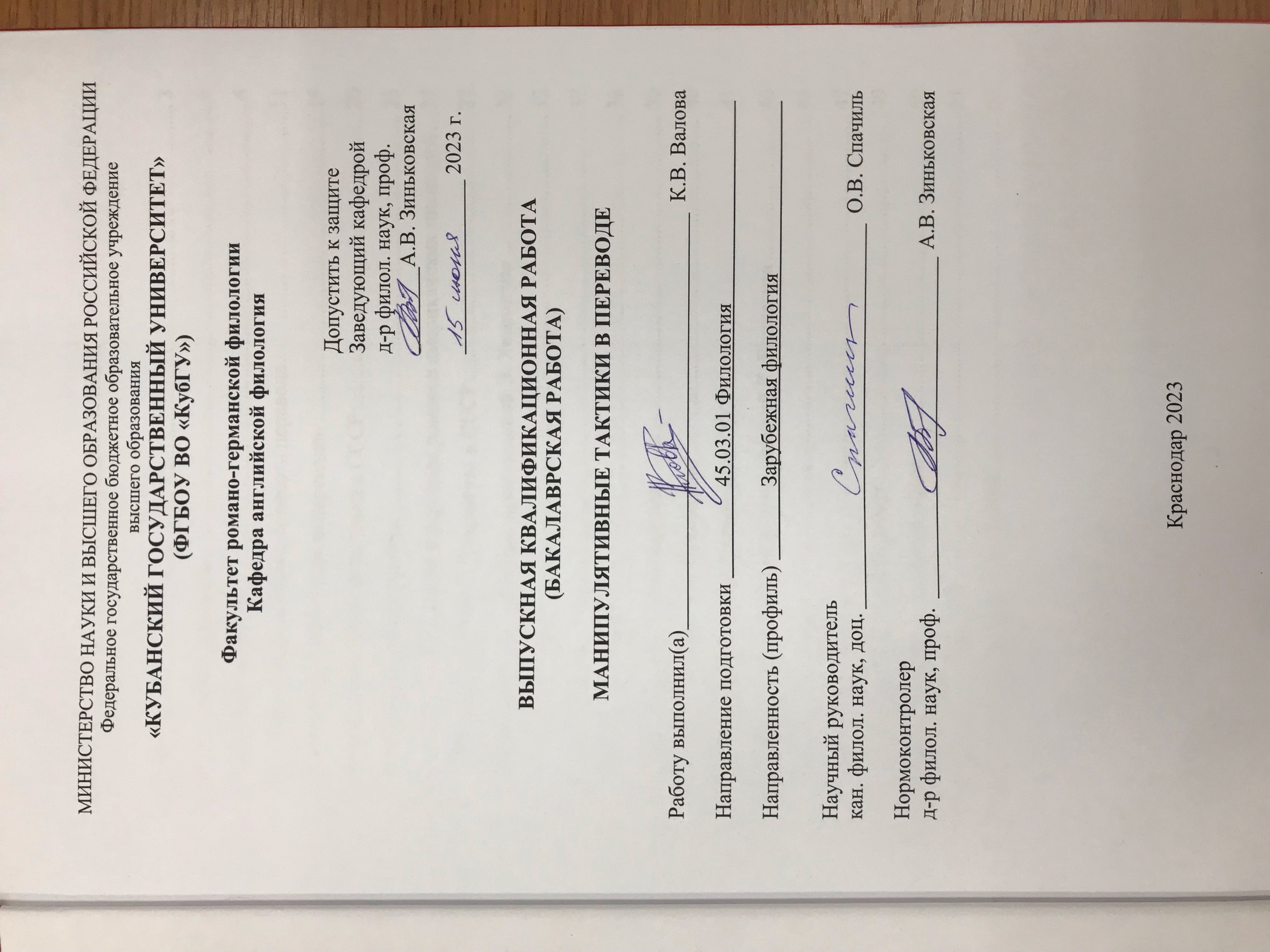
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)**



**Факультет романо-германской филологии**

**Кафедра английской филология**

Допустить к защите

Заведующий кафедрой

д-р филол. наук, проф.

\_\_\_\_\_\_\_\_А.В. Зиньковская

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2023 г.

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

**(БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)**

**МАНИПУЛЯТИВНЫЕ ТАКТИКИ В ПЕРЕВОДЕ**

Работу выполнил(а) К.В. Валова

Направление подготовки  45.03.01 Филология

Направленность (профиль) Зарубежная филология

Научный руководитель

кан. филол. наук, доц. О.В. Спачиль

Нормоконтролер

д-р филол. наук, проф. А.В. Зиньковская

Краснодар 2023

**СОДЕРЖАНИЕ**

Введение 3

1 Манипуляция в переводе 6

1.1 Понятие перевода 6

1.2 Адекватность и эквивалентность перевода 11

1.3 «Манипулятивная школа перевода» 15

1.4 Влияние цензуры на перевод в СССР 20

1.5 Манипулятивные тактики 23

2 Манипулятивные тактики в переводе романов американских писателей 27

2.1 История перевода Э. Хемингуэя в СССР 27

2.2 Манипуляция в переводе произведений Э. Хемингуэя 32

2.2.1 Опущение 32

2.2.2 Замена 37

2.2.3 Смягчение 38

2.2.4 Антонимичный перевод 39

2.2.5 Целостное преобразование 40

2.3 История перевода К. Воннегута в СССР 41

2.4 Манипуляция в переводе произведений К. Воннегута 43

2.4.1 Опущение 43

2.4.2 Смягчение 47

2.4.3 Антонимичный перевод 49

2.4.4 Целостное преобразование 50

Заключение 51

Список использованный источников 53

**ВВЕДЕНИЕ**

За свою сравнительно небольшую историю теория перевода успела решить большое количество теоретических и практических задач. Однако, наука не стоит на месте, что приводит к появлению новых аспектов, требующих тщательного анализа и интерпретации. Так, в конце XX в. ученые обратили свое внимание на манипулятивный аспект перевода, что привело к развитию нового направления в переводоведении – анализ манипулятивных тактик, реализуемых в процессе перевода художественных текстов.

Идеологическая повестка тоталитарных стран влияет на все культурные процессы внутри государств. Следование требованиям цензуры приводит к тому, что процесс перевода зарубежной литературы становится политическим актом, направленным на поддержание государственных идеалов. Как следствие, многие художественные переводы, выполненные в период господствования той или иной идеологии, обнаруживают достаточное количество доказательств того, что переводческая манипуляция выступает в роли механизма поддержания и укрепления идеологического направления, избранного действующей властью.

Выпускная квалификационная работа посвящена анализу манипулятивных тактик, примененных в процессе перевода на русский язык произведений американских писателей в период СССР.

Объектом данного исследования являются роман Э. Хемингуэя “For Whom the Bell Tolls” и его перевод на русский язык, выполненный Е.Д. Калашниковой и Н.А. Волжиной в 1968 г., романы К. Воннегута “Cat’s Cradle”, “Slaughterhouse-Five, or The Children’s Crusade” и их переводы, выполненные Р. Райт-Ковалевой в 1970 г.

Предметом данного исследования являются примеры реализаций манипулятивных тактик при переводе романов американских писателей на русский язык.

Целью выпускной квалификационной работы является сопоставление и анализ оригиналов и переводов произведений американских писателей на наличие манипулятивных тактик, интерпретация их применения.

Для достижения поставленной цели, были определены следующие задачи:

* проанализировать и обобщить теоретический материал по переводоведению и основным понятиям теории перевода;
* изучить подход «Манипулятивной школы перевода» к анализу переводов художественных текстов;
* провести сопоставительный анализ текстов ИЯ и ПЯ и выявить наличие применения манипулятивных тактик;
* проанализировать применение манипулятивных тактик в процессе перевода романов американских писателей на русский язык;
* обобщить полученные результаты.

В ходе работы использовались следующие методы исследования: анализ теоретико-методологической литературы, метод сопоставительного анализа перевода, метод контекстуального анализа, метод функционального анализа.

Ценность работы заключается в возможности использования ее основных положений в дальнейшем развитии направления переводоведения, занимающегося манипуляцией в переводе. Работа вносит вклад в изучение переводов американских писателей, выполненных в СССР, обозначает основные тенденции, влияющие на процесс и результат перевода. Полученные результаты могут быть использованы в теоретическом и практическом курсе перевода.

Работа имеет следующую структуру: введение, две главы, заключение, список использованных источников.

Основные положения выпускной квалификационной работы докладывались на студенческой научной конференции факультета романо-германской филологии Кубанского государственного университета в 2022, 2023 гг., 2nd International Students Conference on Academic Multidisciplinary Research 2022 и отражено в следующих публикациях:

1. Валова, К. В. Особенности перевода рассказа Эрнеста Хемингуэя «Там, где чисто и светло» / К. В. Валова, О. В. Спачиль // Язык и перевод в меняющемся мире : сборник научных трудов / Краснодар : Кубанский государственный университет, 2021. – С. 164–171.
2. Валова, К. В. Религиозный контекст в рассказе Эрнеста Хемингуэя в оригинале и переводе / К. В. Валова // Общие и частные вопросы филологии и переводоведения в контексте межкультурного взаимодействия : сборник научных статей. – Чебоксары : Чувашский государственный педагогический университет, 2021. – С. 373–379.
3. Valova, K. V. On the Translation of Proper Names in E. Hemingway’s For Whom the Bell Tolls / K. V. Valova, O. V. Spachil // 2nd International Students Conference on Academic Multidisciplinary Research 2022 : Proceeding of International Students Conference / College of Hospitality Industry Management. – Bangkok : Suan Sanandha Rajabhat University, 2022. – P. 163–167.

**1 Манипуляция в переводе**

**1.1 Понятие перевода**

Несмотря на то, что перевод как вид деятельности появился тысячи лет назад из необходимости вести торговый и культурный обмен с представителями других народов, такая наука как переводоведение заявила о себе лишь в начале XX в. Просуществовав уже более 100 лет, разработав свою систему и методологическую базу, переводоведение так и не выработало единого универсального понятия термину «перевод». Многие ученые по всему миру, которые так или иначе в ходе своей деятельности сталкивались с переводом как таковым, высказывали свое отношение и толкование этому понятию. Среди отечественных ученых, внесших особый вклад в развитие теории перевода, выделяют В.С. Виноградова, Л.С. Бархударова, В.Н. Коммисарова, Я.И. Рецкера, А.Д Швейцера, Р.К. Миньяра-Белоручева и других. Созданные в XX в., труды этих ученых остаются актуальны и по сей день.

Выдающийся русский теоретик перевода В.С. Виноградов в своей работе «Перевод: Общие и лексические вопросы» рассматривает понятие «перевод» с двух разных точек зрения. В первую очередь ученый отмечает многозначность слова «перевод» и делает акцент на двух определениях, имеющих особый интерес для теории перевода как науки. Первая точка зрения рассматривает перевод как деятельность, процесс, в ходе которого происходит передача содержания, выраженного на одном языке, средствами другого языка. Вторая точка зрения подразумевает перевод как результат процесса передачи содержания, то есть сам текст в устной или письменной форме. В.С. Виноградов говорит о том, что, несмотря на различия двух определений и взглядов на термин «перевод», оба они составляют диалектическое единство, в котором одно не мыслится без другого [9]. Далее в работе ученый предлагает свое определение термину, на которое опирается весь материал его исследования. Он предлагает рассматривать перевод в качестве «вызванного общественной необходимостью процесса и результата передачи информации (содержания), выраженных в письменном или устном тексте на одном языке, посредством эквивалентного (адекватного) текста на другом языке» [9, с. 11]. Автор не оставляет определение без комментария. Первое, что он отмечает, это понимание информации. Под ней подразумевается все содержание, полностью все сведения, которые могут быть как смысловыми, так и стилистическими, эмоционально-экспрессивными, оценочными, жанровыми, эстетическими. Все они существуют в оригинальном тексте и должны быть переданы в процессе перевода на другой язык. Второе замечание касается эквивалентности (адекватности). Виноградов подразумевает под этим наиболее полное и идентичное сохранение в переводе жанрового своеобразия и полной информации, заложенной в оригинальном тексте.

Л.С. Бархударов так же рассматривает перевод как двойственное понятие, опираясь на значения, представленные в «Толковом словаре русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова [4]. Однако, если у В.С. Виноградова первым из двух определений было определение перевода как процесса, вида человеческой деятельности, а перевод как результат было вторым, то Л.С. Бархударов ставит на первое место понятие о результате. Более того, ученый очень скрупулезно рассматривает термин «процесс» в применений к теории перевода. Он отмечает, что в данном случае не имеется в виду весь психофизиологический процесс, происходящий в мозгу переводчика во время работы над переводом – акцент делается не на психической и умственной деятельности автора перевода. В отношении теории перевода термин «процесс» понимается в чисто лингвистическом смысле, «то есть как определенного вида языковое, точнее, межъязыковое преобразование или трансформация текста на одном языке в текст на другом языке» [4, с. 6]. Ученый так же вводит два понятия, особенно важные для теории перевода – source language / исходный язык (ИЯ) и target language / переводящий язык (ПЯ). Под исходным языком понимается язык оригинального текста, язык на котором он написан или произнесен. Под переводящим языком, в свою очередь, понимается язык, на который перевод осуществляется.

А.В. Федоров, подобно своим коллегам, делает акцент на двоякости термина «перевод» и, вслед за В.С. Виноградовым настаивает на тесной взаимосвязи перевода-процесса и перевода-результата. Однако, необходимо отметить, что А.В. Федоров, разбирая оба взгляда на это понятие, вводит совершенно новые категории. Если у Виноградова и Бархударова перевод был или передачей сказанного на ИЯ средствами ПЯ, или результатом этой передачи, Федоров говорит о процессе «пересоздания» текста и о «новом речевом произведении» [34, с. 13]. Таким образом, ученый резко разграничивает текст оригинала и перевода, не соглашаясь с позицией обывателя о том, что текст перевода является подлинными словами автора исходного текста. Такое понимание называется наивным – понимаем людей, не занимающихся переводом в профессиональном ключе или не имеющих глубокие знания в сфере зарубежных языков [23]. Ключевым для свое работы, результаты которой представлены в книге «Основы общей теории перевода», А.В. Федоров выбирает понятие перевода, сформированное следующим образом: перевод – это «речевое произведение в его соотношении с оригиналом и в связи с особенностями двух языков и с принадлежностью материала к тем или иным жанровым категориям» [34, с. 14]. Именно это определение понятия «перевод» выбрано основным для данной работы.

О создании нового, вторичного текста в процессе перевода ПЯ говорит и А.Д. Швейцер. Более того, он отмечает, что перевод является не только процессом непосредственного создания этого «метатекста», но и заменой им исходного текста в другом культурном пространстве [37, 75]. Ученый называет перевод «однонаправленным и двухфазным» процессом межъязыковой и межкультурной коммуникации, приводя в доказательство факт «асимметрии отношений» между текстами оригинала и перевода. Асимметрия в данном случае заключается в необратимости перевода – перевод создается на основе оригинала, но оригинал не может быть воссоздан на основе перевода. Двухфазность в этом отношении состоит в том, что непосредственному процессу перевода всегда предшествует процесс «целенаправленной («переводческой») интерпретации исходного текста», а лишь после этого переводчик приступает к работе [37, с. 75].

По мнению Р.К. Миньяра-Белоручева перевод представляется собой особый вид речевой деятельности, в ходе которой происходит удвоение компонентов коммуникации. Целью перевода является передача сообщения в тех случаях, когда коды, используемые источником и получателем, не совпадают. Удвоение компонентов коммуникации ученый объясняет через позицию переводчика, которую он занимает в процессе передачи сообщения, сказанного на ИЯ, средствами ПЯ. Переводчик, являясь посредником в этом процессе, одновременно выполняет роль и получателя сообщения, переданного с использованием одного кода, и его источником, в тот момент, когда передает сообщения изначальному получателю с помощью второго кода. Таким образом удваиваются все компоненты коммуникации: появляются два источника, при этом каждый из них имеет свои собственные мотивы и цели, две ситуации, два речевых произведения, два получателя. Р.К. Миньяр-Белоручев выделяет такое удвоение компонентов основной отличительной чертой перевода как вида речевой деятельности [24].

В.Н. Комиссаров в своей книге «Современное переводоведение» подчеркивает, что перевод как вид человеческой деятельности является сложным и многогранным. Ученый отмечает, что устоявшееся представление обывателя о переводе как о переносе текста с одного языка на другой является не вполне верным. В процессе перевода происходит столкновение культур и эпох, личностей и способов мышления, уровни развития и традиции. В.Н. Комиссаров отмечает, что интерес к переводу возникает у представителей огромного множества наук, среди которых культурологи, этнографы, историки, литературоведы и другие. Тем не менее, тот факт, что главную роль в переводе играют языки, получил научное обоснование. Такую точку зрения ученый называет традиционным представлением [18].

Размышляя над основной задачей переводчика, Я.И. Рецкер приходит к выводу о том, что она состоит в целостной и точной передаче содержания оригинального текста с сохранением его стилистические особенности. Дальше ученый поясняет свое утверждение, указывая на необходимость не только передачи информации («перевод должен передавать не только то, что выражено подлинником»), но передачи средств выражения этой информации («но и так, как это выражено») [30, с. 10].

Н.К. Гарбовский, проанализировав определения, данные учеными, внесшими большой вклад в развитие теории перевода как науки (А.В. Федоров, А.Д. Швейцер, М. Ледерер, Я.И. Рецкер, Ж. Мунен, В.С. Виноградов, Р.К. Миньяр-Белоручев, Л.С. Бархударов), и развитие переводческой деятельности вообще, заключает, что, несмотря на большое количество определений, каждое из них включает в себя лишь один или два компонента, составляющих объем понятия термина «перевод». Существует необходимость не только уточнения объема понятия, но полного раскрытия его содержания. Ученый выделяет ряд признаков, присущие переводу, такие как: 1) перевод – общественное явление; 2) перевод – сложнейшая интеллектуальная деятельность; 3) перевод предполагает оперирование разными знаковыми системами; 4) главная функция перевода – посредничество; 5) переводчик оперирует смыслами, расшифровывая исходное сообщение и передавая эти смыслы получателю; 6) исходное и переводное речевые произведения должны быть эквивалентны – максимально подобны. Суммируя результаты наблюдений, Н.К. Гарбовский предлагает свое определение термину «перевод». В его понимании перевод – «это общественная функция коммуникативного посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами, реализующаяся в ходе психофизической деятельности билингва по отражению реальной действительности на основе его индивидуальных способностей интерпретатора, осуществляющего переход от одной семиотической системы к другой с целью эквивалентной, т. е. максимально полной, но всегда частичной, передачи системы смыслов, заключенной в исходном сообщении, от одного коммуниканта другому» [12, с. 214].

**1.2 Адекватность и эквивалентность перевода**

Согласно В.Н. Комиссарову, эквивалентность является «основным признаком и условием существования перевода» [18, с. 117]. При этом, являясь центральным для всей теории перевода, эквивалентность остается наиболее неопределенным понятием. Зачастую, термин «эквивалентность» используется как тождественное понятию «адекватности» перевода. Однако, эквивалентность и адекватность, будучи близкими по определению, представляют собой две разные, необходимые для качественного перевода категории.

В середине XX в., в период формирования основ современного переводоведения, под адекватностью понимались полная смысловая полнота и точность, дополняемая стилистической эквивалентностью. Это связано с тем, что понятие адекватности базировалось на концепции перевода как полного и абсолютного соответствия оригиналу в смысловом плане [14]. Однако, уже в самом начале развития теории перевода было отмечено, что в силу различий структур разных языков, с их лексическими, грамматическими формами, наличием реалий, паремий, которые не имеют аналогов в других языках, можно утверждать, что абсолютная адекватность перевода по отношению к оригиналу недостижима. Эта мысль подтверждается Я.И. Рецкером, которого А.Д. Швейцер называет одним из «пионеров лингвистического переводоведения в нашей стране» [37, с. 76]. Рассуждая о критериях оценки адекватности перевода, ученый использует фразу «максимальное приближение полученного результата», то есть перевода, отмечая, что говорить о полном тождестве оригинального и переводного текстов говорить сложно [30, с. 8].

С развитием теории перевода стали появляться более конкретные мысли относительно терминов «эквивалентности» и «адекватности» перевода. Некоторые ученые разделяют эти два принципиально важные для оценки качества перевода понятия, отмечая, что основное различие заключается в том, что эквивалентность оценивается в готовом переводе, в то время как адекватность ориентирована на процесс перевода. Эту мысль выражал А.Д. Швейцер [37].

В работах Я.И. Рецкера эквивалентность рассматривается лишь как отношения между микроединицами текста, но не распространяется на межтекстовые отношения оригинала и перевода [37, с. 76]. По словам А.Д. Швейцера, проводящего анализ работ по теории перевода, Я.И. Рецкер, согласно своему узкому пониманию эквивалентности, выделяет три категории соответствий:

1) полные эквиваленты – слова, полностью охватывающие значение исходной лексической единицы, а не одно из его значений;

2) частичные эквиваленты – слова, соответствующие только основному значению исходной лексической единицы;

3) вариантные соответствия – слова, которые нельзя считать эквивалентными, поскольку они охватывают только одно из множества равных по частотности употребления значений многозначной исходной лексической единицы.

Соглашаясь с классификацией Я.И. Рецкера, А.Д. Швейцер все же отмечает, что, несмотря на возможность существования множества авторских толкований эквивалентности, доминирующим в переводческой литературе является более широкое понимание этого термина. Основным недостатком теории Я.И. Рецкера, по его мнению, является то, что такое узкое понимание эквивалентности базируется на соотношении отдельных единиц. Таким образом, речь идет о соотношении ИЯ и ПЯ, а не о текстах оригинала и перевода [37].

Такой подход можно назвать исключительно семантическим, так как во внимание принимается только соответствие значений двух языковых единиц. Опровержением исключительной роли семантики в определении качества перевода с точки зрения эквивалентности может являться понятие «динамической эквивалентности», выдвинутое Ю. Найдой. Свой термин американский ученый определяет, как “quality of a translation in which the message of the original text has been so transported into the receptor language that the response of the receptor is essentially like that of the original receptors” [53, с. 200]. В свою очередь реакция (response) понимается, как “the sum of the reactions of a receptor to a message in terms of understanding (or lack of it), emotional attitude, decision and action” [53, с. 206]. Таким образом, Ю. Найда вводит в общее понятие эквивалентности ориентир на получателя переводного текста, то есть прагматический аспект. Необходимым становится не столько сохранить изначальное значение каждой отдельной лексической единицы, а добиться подобной реакции адресатов текстов ИЯ и ПЯ. Однако, нельзя не отметить, что ученый говорит лишь о подобии реакции, о их схожести, но не о тождестве. Остается вопрос о том, какая степень подобия реакции получателей сообщений достаточна для того, чтобы назвать текст перевода эквивалентным.

Об относительности эквивалентности переводного текста писал В.Н. Комиссаров, подчеркивая необходимость различать потенциально достижимую и переводческую эквивалентности. Под первой ученый имеет в виду «максимальную общность содержания двух разноязычных текстов», которая допускается при условии различия ИЯ и ПЯ. Под второй понимается «реальная смысловая близость» обоих текстов, которую переводчику удается достичь в процессе перевода [19, с. 51]. Переводческую эквивалентность ученый разделает на несколько типов (уровней), в соответствии с тем, какая часть содержания передана в переводе. Перевод может выполнять межъязыковую коммуникацию на любом уровне эквивалентности при сохранения доминантной функции высказывания, что «является обязательным условием эквивалентности» [19, с. 58].

Первый тип (уровень) эквивалентности заключается в передаче исключительно той части содержания, которая представляет цель коммуникации. Одним из примером, который приводит В.Н. Комиссаров, являются выражения “Maybe there is some chemistry between us that doesn’t mix” / «Бывает, что люди не сходятся характерами» [19, с. 52]. При этом, лексический состав и синтаксическая структура исходного сообщения не сохраняются, а общность содержания двух сообщений является наименьшей.

Второй тип подразумевает не только передачу ключевого содержания коммуникации, но и сохранение внеязыковой ситуации – «совокупность объектов и связей между объектами, описываемых в ситуации» [19, с. 54]. Способ описания ситуации меняется в процессе перевода: “He answered the phone” / «Он снял трубку» [19, с. 57].

Под третьим типом В.Н. Комиссаров определяет сохранение в переводе не только ситуации, но и общие понятия, использованные для ее описания: “Scrubbing makes me bad tempered” / «От мытья полов у меня характер портится» [19, с. 61].

Четвертый уровень эквивалентности характеризуется, помимо указанных выше критериев, соблюдением синтаксических структур, или использованием схожих: “I told him what I thought of her” / «Я сказал ему свое мнение о ней» [19, с. 73].

На пятом уровне близость содержания выражений ИЯ и ПЯ наиболее близкая при параллелизме синтаксических структур и тождественности лексических единиц: “I saw him at the theatre” / «Я видел его в театре» [19, с. 78].

Таким образом, под эквивалентностью В.Н. Комиссаров понимает «общность содержания (смысловую близость) оригинала и перевода», а эквивалентным переводом, в этом случае, является тот, который передает содержание исходного текста «на одном из уровней эквивалентности» [19, с. 251]. Рассуждая над проблемой адекватности, ученый приходит к выводу о том, что термин «адекватный перевод», являясь более широким понятием, включает в себя эквивалентность. По адекватным переводом понимается такой перевод, который обеспечивает соблюдение прагматики, стиля и жанра оригинального текста и не нарушает норм ПЯ. Исходя из этого определения делается заключение, что любой адекватный перевод обязательно является эквивалентным, но не всяких эквивалентный перевод может быть признан адекватным [19].

Л.К. Латышев и А.Л. Семенов, в свою очередь, называют понятия «эквивалентность» и «адекватность» синонимичными, подчеркивая тот факт, что последний не является термином, что долгое время влияло на статут теории перевода в междисциплинарном аспекте. «Эквивалентность», напротив, являясь общепринятым термином, обозначающим научно-философскую концепцию тождества, выводит переводоведение на более высокий теоретический уровень [22].

**1.3 «Манипулятивная школа перевода»**

О манипуляции как об одном из аспектов перевода заговорили только в конце XX в., когда вопрос идеологии стал активно обсуждаться. Будучи одним из самых неизученных аспектов теории перевода, манипуляция в широком смысле, а также конкретно идеологическая манипуляция привлекает внимание ученых по всему миру [46].

Подход к переводу как к манипуляции часто ассоциируется с последователями дескриптивного переводоведения или с так называемой «Манипулятивной школой перевода», представителями которой являются А. Лефевр, Т. Германс, С. Басснетт и другие. Необходимо отметить, что статус школы у этой группы ученых существует, скорее, формально, так как, в данном случае, объединение не имеет конкретного лидера или последователей. Однако, название “The Manipulation School” прочно закрепилось в англоговорящем научном сообществе [42; 54]. В своих работах эта группа ученых сосредотачивается на проблеме манипуляции оригинальным текстом в процессе перевода с целью влияния на конкретную целевую аудиторию. Представители «Манипулятивной школы» занимаются преимущественно художественными текстами, анализируют процесс их перевода и культурный компонент. Школа опирается на эмпирический подход к исследованию, так как ее целью является не создание определенного пособия для осуществления качественного перевода, а анализ уже существующих переводов.

История школы и ее название берет начало в 1985 г. и связано с публикацией сборника статей “The Manipulation of Literature: Studies in Literature Translation” (1985) под редакцией Т. Германса. Автор говорит о том, что любой перевод в той или иной степени подразумевает манипуляцию в зависимости от преследуемой цели [20].

Факт наличия даже малейшей манипуляции в переводе любого художественного текста освещается А. Лефевром и С. Басснетт во вступительной статье к сборнику работ “Translation, History and Culture”. Авторы предлагают новый подход в переводоведении, ставшим результатом культурного поворота. Его сутью является рассмотрение и изучение перевода в более широком контексте, включающем в себя культурный и политический компоненты. Ключевыми понятиями такого подхода являются власть и манипуляция, а перевод рассматривается крайне радикально, уделяется внимание идеологическим факторам, влияющим на процесс перевода [49].

Согласно словарю Longman Dictionary of Contemporary English, манипуляция – это средство воздействия на человека для того, чтобы заставить его думать и вести себя так, как вам этого хочется, применяя тонкие тактики обмана или влияния [52, с. 1064]. Существует много методов воздействия как на отдельную личность, так и на целую социальную группу, используемые главенствующей в обществе организацией. Среди таких методов убеждение, предоставление информации и образования с необходимой точки зрения и ракурса и другие тактики, целью которых является влияние на знания, веру и, тем самым, на действия человека или группы людей.

Манипуляция в переводе понимается как работа над оригинальным текстом, проводимая переводчиком, с целью адаптации его для целевой аудитории. В ходе такой работы учитываются культурные, идеологические, лингвистические и литературные различия двух контактирующих культур, она происходит в определенной среде и выполняется человеком, чем обуславливается возможное влияние индивидуальных или психологических факторов на конечный продукт [47]. Манипулятивным переводом называется перевод, который переосмысливает и изменяется оригинальный текст с определенной целью [42].

Представители «Манипулятивной школы перевода» отмечают, что манипуляция может быть, как осознанной, так и неосознанной. Осознанная манипуляция совершается намеренно и может быть двух типов: идеологическая и лингвокультурная. Первый тип осуществляется согласно положениям определенной идеологии и характеризуется намерением переводчика представить оригинальный текст в искаженном виде. Второй тип осуществляется исключительно в целях преодоления определенных языковых или культурных различий.

Под неосознанной манипуляцией понимается непреднамеренное изменение исходного текста. С одной стороны, такая манипуляция является результатом поиска подходящего объяснения представленному в оригинальном тексте феномену, чтобы он был понятен носителям культуры ПЯ, а с другой стороны – результатом невежества переводчика, проявляющегося в различного типа ошибках [42].

А. Лефевр и С. Басснетт определяют перевод как “rewriting”, отмечая, что любое такое переписывание, вне зависимости от намерений переводчика, отражает определенную идеологию и поэтику, манипулируя таким образом литературой для ее успешного функционирования в данном обществе в данный отрезок времени. Подводя итог, ученые заключают, что переписывание – это манипуляция, работающая на службе у действующей власти [49, с. 12]. Необходимо отметить, что А. Лефевр и С. Басснетт отмечают двоякое значение манипуляции в переводе для развития мировой культуры и литературы, в частности. Подчеркивается положительное влияние, выраженное в эволюции литературы и общества: появление новых концепций, жанров и приемов перевода, формирование культуры ПЯ относительно культуры ИЯ. С другой стороны, негативное влияние манипуляции проявляется в подавлении новых идеи и искажении смыслов, что приводит к замедлению культурного развития общества [49]. По мнению А. Лефевра и С. Басснетт, изучение манипулятивного аспекта перевода литературных текстов в век, когда манипуляция в широком смысле активно развивается во всех сферах общественной жизни, сможет помочь изучить и лучше понять мир, в котором мы живем.

А. Лефевр и С. Басснетт отмечают, что перевод необходимо изучать в связи с властью и покровительством, идеологией и поэтикой данного общества. Ученые подчеркивают, что теория перевода начала фокусироваться на попытках сделать текст перевода допустимым и манипулировать им в целях подорвать или укрепить существующие в обществе идеологию и поэтику. Такой подход позволяет рассматривать перевод как одну из стратегии, разработанную различными культурами для того, чтобы иметь дело с явлениями, находящимися за их пределами при сохранении собственной индивидуальности [49].

Пристальное внимание именно к этим аспектам диктуется общим пониманием представителей «Манипулятивной школы перевода» литературы и культуры в целом. Вслед за русскими формалистами, А. Левефр в своей работе “Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame” (1992) говорит о том, что литература является частью сложной «системы систем» – культуры [50, с. 14]. И, так же, как и любая другая система, литература функционирует по собственным законам и контролируется определенными силами. К этим контролирующим силам А. Лефевр относит поэтику, покровительство и идеологию. Поэтика в этом смысле контролирует внутренне устройство литературы (темы, жанры, стили) с одной стороны, и функционирование литературы в обществе с другой. Покровительство, в свою очередь, обеспечивает внешний контроль. А. Лефевр понимает покровительство как силы, в лице людей или общественных и государственных институтов, которые способны стимулировать или сдерживать написание, чтение и «переписывание» литературных произведений. Под категорию «патрона» могут попадать отдельные личности, религиозная структура, политическая партия, социальный класс, правительство, издатели и медиа. Они пытаются регулировать отношения литературной системы с другими системами, составляющими культуру [50]. Как правило такие попытки выражены учреждением цензурирующих органов, критической литературы и образовательной системы, работающих на укрепление действующей в интересах покровительствующего лица идеологии.

Под идеологией в широком смысле понимается система взглядов о мире и обществе определенной группы людей, объединенных социальным статусом, политическими или профессиональными убеждениями. Они транслируются через философию, политику, искусство, религию, этику [40].

Таким образом, если перевод не в ступает в конфронтацию с существующей культурной идеологией, у него гораздо больше шансов быть опубликованным. Согласно немецкому теоретику перевода К. Норд практически все решения, принятые переводчиком в процессе работы так или иначе зависят от существующей идеологии, осознает он того или нет [46]. Она играет важную роль в выборе определенной стратегии перевода. В том случае, если исходный текст вступает в идеологическое сопротивление с культурой ПЯ, переводчик может быть вынужден или изменить отдельные его части, или вовсе их вырезать. Разные идеологии являются причиной существования разных переводов одного и того же исходного текста, так как каждый переводчик будет придерживаться своей, чтобы добиться публикации своей работы.

К. Норд так же вводит понятие «инициатора», который играет решающую роль в процессе перевода [48, с. 101]. Помимо того, что инициатор обладает личностными характеристиками индивидуума, он представляется собой фактор, который запускает процесс перевода и определяет его направление и конечный результат. Именно инициатор является носителем определенной коммуникативной цели, которой должен соответствовать выполненный перевод. Тем не менее, ответственность за результат перевода будет лежать исключительно на переводчике, так как именно он является знатоком культуры ИЯ. Изучив оригинальный текст и получив постановку цели от инициатора, переводчик принимает решение относительно того, может ли перевод соответствовать коммуникативным задачам и благодаря какой стратегии его возможно осуществить. Исходя из этой точки зрения, К. Норд приходит к выводу о том, что не исходный текст с его воздействием на читателя и функцией, возложенной на него автором, руководит процессом перевода, как это воспринималось в теории перевода базирующейся на понятии эквивалентности, а функция, которой наделяет этот текст инициатор перевода [47].

Таким образом, становится понятно, что в переводе возникает тенденция отклонения от оригинального текста, а эффективная роль идеологии в определении предполагаемой цели переводчика становится очевидной.

**1.4 Влияние цензуры на перевод в СССР**

Одним и самых очевидных средств влияния на выпускаемую литературу является цензура, которая отслеживает, чтобы в печати не появились тексты подрывающие основные положения существующей идеологии.

Согласно Большой Советской Энциклопедии, цензура представляет собой контроль официальный властей за содержанием, публикацией и распространением печатным материалов, исполнением или показом сценических произведений, кино с целью предотвратить трансляцию идей, признанными действующими властями недопустимыми или наносящими вред [8, с. 489]. Отмечается также, что, исходя из способов осуществления, цензура бывает предварительной и последующей. Предварительной цензурой в данном случае является та, что оценивает любое произведение до его выхода в свет и выдает разрешение на публикации или показ. Последующая цензура занимается оценкой уже вышедших произведений на предмет содержания в них элементов, противоречащих существующей идеологии, и принятием решения о наложении ограничительных или запретительных мер, в случае обнаружения в том или ином произведении нарушений требований действующей цензуры.

Цензура ограничивает информацию, которая может быть воспринята как наносящая вред, политически некорректная или просто неудобная, согласно критериям выставленным правительством или другими социальными институтами. Она может существовать как на государственном уровне, так и на региональном, или даже в пределах отдельной социальной группы. Нарушение цензурных ограничений может повлечь за собой соответствующее наказание. Результатом цензурирования отдельных произведений может стать то, что они исключаются из школьных программ или вовсе из государственных библиотек.

В нашей стране в период Советского Союза цензура стала одним из основных аппаратов политического и идеологического влияния Коммунистической партии [48]. Цензурированию подвергались все печатные материалы: художественные произведения, поэзия, пресса, реклама и даже этикетки на книги и другие товары. Одной из основных целей было развитие нетерпимости к религиозным течениям и атеизм, что расширяло уже существовавшую политику антизападничества. Другими не менее важными целями цензуры были сдерживание дискредитации Советской власти и предотвращение разглашения военных тайн. Переводы иностранных произведений часто выпускались в усеченном виде, отдельные абзацы или главы которых были вырезаны в процессе перевода.

Таким образом, переводческую традицию СССР можно охарактеризовать как функционирующую под давлением идеологической цензуры. Выражение «советская школа перевода», часто встречающееся в работах, посвященных теории перевода, используется неоднозначно. В некоторых случаях, оно представляется собой высшую похвалу, означая непревзойденное мастерство советских переводчиков. В других случаях, негативные коннотации, связанные с влиянием на перевод цензуры, более заметны [38].

Влияние цензуры на деятельность советских переводчиков началось сразу после Октябрьской революции, так как аппарат власти рассматривал цензуру как средство борьбы с белогвардейцами на идеологическом фронте. Это привело к тому, что в СССР в период с 20–60 гг. ни одно литературное произведение, отечественное или зарубежное, не могло быть опубликовано без одобрения цензуры. Созданное в 1922 г. Главное управление по делам литературы и издательств РСФСР, получившее названия Главлит, ежегодно составляло примерные планы издательской продукции для всей страны. В нем определялось количество страниц и процентное соотношение литературы, издаваемой для разных предметных областей и для определенной целевой аудитории. Согласованием таких планов занимался Народный комиссариат просвещения РСФСР, а с 1946 г. – Министерство просвещения РСФСР [48].

Публиковать переводы произведений зарубежных авторов стало не только сложно, но и рискованно. Одной из причин такого положения дел являлось ограниченное число издательств, которые имели разрешение Главлита на публикацию иностранной литературы. Каждое из них находилось под пристальным вниманием со стороны аппаратов, обеспечивающих контроль за соблюдением норм цензуры [29]. Более того, такой пристальный контроль за переводами иностранной литературы сдерживал развитие отечественной теории перевода и становление профессиональной деятельности переводчиков. Такая ситуация сохранялась в течении 1920-х гг., когда переводы выполнялись часто случайными людьми, не имеющими достаточных знаний о языке и культуре иностранного языка, что приводило к тому, что переводы изобиловали ошибками и разного рода неточностями. Но уже к следующему десятилетию ситуация изменилась, и, помимо развития теории перевода, в стране стали появляться профессиональные переводы. А с 1950-х гг. из-за ослабления цензуры количество зарубежных авторов, разрешенных для перевода увеличился [3].

Тем не менее, переводы зарубежных текстов, сделанные в эпоху господствования советской власти, обнаруживают большое количество доказательств манипуляции, проведенной из идеологических соображений.

**1.5 Манипулятивные тактики**

Манипуляция в переводе художественного текста обнаруживает себя через использование определенных тактик, применяемых переводчиком в ходе работы. Основными темами, подвергшимися манипуляции в переводах, выполненных в период СССР, являются упоминания, часто в негативном ключе, советской власти, коммунистов, как участников военных операции, библеизмы и нецензурная лексика. Относительно каждого из этих аспектов переводчики были вынуждены применять ту или иную тактику, что привело к искажению не только коннотаций отдельно взятых слов, но и, часто, вложенного автором смысла целого произведения.

Самой распространенной тактикой, применяемой в целях манипуляции в переводе, является опущение [26; 42; 46]. Под опущением понимается тип лексической трансформации, в ходе которой по разным п причинам из перевода вырезаются языковые единицы исходного текста [42]. Конечно, опущение не является исключительно манипулятивной тактикой. В некоторых случаях, переводчик опускает отрезки оригинального текста для избегания «семантической избыточности» в текста перевода [39].

В.Н. Комиссаров, рассматривая прием опущения как один из самых распространенных приемов перевода, отмечает, что он должен быть реализован только в том случае, когда сохраняется семантическая эквивалентность [39]. Часто прием опущения используется в переводе с английского языка на русский в случаях употребления в ИЯ «парных синонимов» [4, с. 227]. Однако, когда опущение становится средством манипуляции через текст перевода, о сохранении семантической эквивалентности речи не идет, так как тактика применяется не по лингвистическим причинам. Опущения, в данном случае, используются с целью исключения из текста фрагментов, нарушающих положения действующей идеологии.

Необходимо отметить, что тактика опущения используется переводчиками намеренно, так как она направлена на то, чтобы сделать текст перевода допустимым для публикации, после оценки его цензурными аппаратами [45].

Следующей тактикой, отмеченной учеными [42; 46], является замена. В случаях использования замен, слова, словосочетания или целые фразы не вырезаются в процессе перевода, но выражаются с помощью синонимов или аналогов. В контексте идеологической манипуляции, замены дают переводчикам возможность избежать «нежелательные» языковые единицы – те, которые могут вступить в конфронтацию с существующей идеологией и, как следствие, вызвать сложности при цензурировании работы [45]. При работе над переводом художественного текста, использование этой тактики приводит к изменению выразительных средств, используемых автором подлинника, но позволяет соблюсти эквивалентность на семантическом уровне.

Чаще всего, замена реализуется в коннотативном наполнении определенной языковой единицы. Использование нейтрального слова смягчает авторский посыл, что приводит к изменению смыслового наполнения слова или фразы [42]. Однако, так же как и опущения, замены не являются исключительно манипулятивной тактикой и широко применяются в различного рода переводах.

А. Дукат и Е.Р. Никулина в своих работах выделяют смягчение, как еще одну манипулятивную тактику [26; 42]. Она заключается в замене «табуированных» слов, или «улучшении» нецензурной лексики [42, с. 56]. Цензура Советского союза, которая в том числе запрещала использование грубой лексики, повлияла на то, что эта тактика стала широко использоваться в переводах художественных текстов. Е.Р. Никулина отмечает, что смягчения преимущественно применялись к ругательствам, «прямо или косвенно обращенным к Советскому Союзу» [26, с. 142].

Н.В. Климович выделяет антонимичный перевод, как одну из манипулятивных тактик, применяемую процессе перевода художественного текста [48]. Антонимичный перевод представляет собой комплекс лексико-грамматических трансформаций, направленных на замену исходного слова или выражения языковой единицей с противоположным значением. При использовании такой тактики негативное значение, заложенное в оригинальном тексте, становится положительным в тексте перевода и наоборот. Согласно Н.В. Климович, чаще всего использование этой тактики связано с употреблением имен собственных библейского происхождения в качестве междометий. В случаях применения тактики антонимичного перевода такие междометия в исходом тексте как, например, “by God” и “Holy Jesus” будут переведены междометием «Эх, черт» [45]. Такая стратегия позволяет сохранить отсылку на Библию, но наделяет исходно положительное выражение негативной коннотацией. Таким образом, переводчик, согласно существующей идеологии и действующим нормам цензуры, заменяет эмоциональную окраску отрывка текста, влияя тем самым не только на сюжет, но и на восприятие читателя.

Е.Р. Никулина называет антонимический перевод целостным преобразованием, в ходе которого происходит переработка целого отрезка текста с последующим изменением смысла. По сути, Е.Р. Никулина также говорит об антонимическом переводе, но некоторые примеры, приведенные в качестве иллюстрации реализации целостного преобразования, не позволяют прировнять две категории [26, с. 144].

Таким образом, самыми распространенными манипулятивными тактиками перевода, применяемыми переводчиками в период Советского Союза являются опущения, замены, смягчения, антонимичный перевод и целостное преобразование.

**2 Манипулятивные тактики в переводе романов американских писателей**

**2.1 История перевода Э. Хемингуэя в СССР**

Влияние американского писателя Эрнеста Хемингуэя / Ernest Miller Hemingway (1899–1961) на развитие мировой литературы сложно переоценить. В первую очередь, он известен тем, что представил мировому читателю новую технику короткого рассказа: повествование напоминает записки репортера о происходящих событиях, в которых нет места большим развернутым описаниям, все изложено простым языком, преобладают простые синтаксические конструкции. Однако, за поверхностной «сухостью» авторского стиля скрывается глубокий смысл, выраженный в нескольких словах. Такой прием позже получил название «Теория айсберга» и был описан и проанализирован рядом литературоведов: Н.А. Анастасьевым, Э.С. Бергом, Т.Н. Денисовой, В.И. Оленевой и другими [2; 5; 13; 27]. Внимание к творчеству автора не ослабевает и в настоящее время, что подтверждается появлением новых переводов его работ на русский язык [35].

Не будет преувеличением сказать, что популярность Э. Хемингуэя в СССР была легендарной. Американский писатель оказался близок советскому читателю, благодаря своему непрекращающемуся поиску правды и истины, претерпевая все страшные обстоятельства XX в. [31]. Не только широкая публика, но и писатели и литературоведы воспринимали Э. Хемингуэя как своего товарища и соотечественника. Советский писатель Ю.П. Казаков, отмечая особую роль, которую американец играл в культурной жизни Советского Союза, называет его «нашим»: «Мы гордились им так, будто он был наш, русский писатель» [16]. Тем не менее, не все в истории взаимодействия Э. Хемингуэя и СССР шло гладко. В первую очередь, проблемы возникали с цензурой, не принимавшей некоторые произведения американского писателя, среди которых роман “For Whom the Bell Tolls” и ряд других романов и рассказов.

Первым, кто представил творчество Э. Хемингуэя советскому читателю, стал И.А. Кашкин, переводчик и теоретик художественного перевода, литературовед.

В начале 30-х гг. И.А. Кашкин организовал собственную школу художественного перевода, представители которой станут называться «кашкинцами». Из-под их пера выйдут новые переводы Ч. Диккенса, Э.А. По, О. Генри, М. Твена, Дж. Лондона и других зарубежных авторов [11]. Но главной, по мнению Н. Галь, заслугой кашкинцев стало открытие Э. Хемингуэя. Благодаря И.А. Кашкину и его ученикам американский писатель появился на страницах русских книг, став настоящим событием. Непривычная манера письма автора требовала особенного подхода к переводу, с чем кашкинцы прекрасно справлялись, будучи верными «духу, а не букве подлинника» [11, с. 111]. Эта группа переводчиков умела очень грамотно распоряжаться текстом оригинала, для того чтобы сохранить авторский стиль и, в то же время угодить требованиям цензуры, контролировавшей весь культурный процесс в СССР.

Такое мастерское обращение с текстом оригинала превращалось в руках кашкинцев в своего рода сотворчество, в подвид вольного перевода, который И.А. Кашкин назовет «реалистическим переводом» [17, с. 444]. Конкретного определения своему термину И.А. Кашкин не дает, но отталкивается от обратного – он много писал о том, чем реалистический перевод точно не является. Согласно А.Г. Азову, реалистический перевод И.А. Кашкина не имеет ничего общего ни с натуралистическим переводом, с его стремлением сохранить все смыслы исходного текста, ни с формалистическим переводом, основная задача которого выдержать стилистику оригинала, ни с импрессионистическим переводом, слишком отходящим от оригинального произведения из-за оригинального видения переводчика [1]. Принцип реалистического перевода заключается в распознании действительности, которую видел или воображал автор произведения, и передачи ее на ПЯ. В ходе такой передачи И.А. Кашкин и его ученики позволяли себе изменять некоторые фрагменты текста для того, чтобы привести текст в соответствие нормам цензуры, именно поэтому во многих переводах, выполненных кашкинцами, обнаруживается использование манипулятивных тактик, речь о которых шла в предыдущей главе.

Среди произведений Э. Хемингуэя, переведенных кашкинцами, числятся: «И восходит солнце» (В.М. Топер), рассказы «Индейский поселок», «На Биг-Ривер», «Пятьдесят тысяч» (О.П. Холмская), «Прощай оружие!», «Иметь или не иметь» (Е.Д. Калашникова), повесть «Зеленые холмы Африки» (Н.А. Волжина), «По ком звонит колокол» (Е.Д. Калашникова и Н.А. Волжина) и другие. Именно с последним перечисленным романом начались серьезные проблемы, связанные с идеологическими и политическими высказываниями, встречающимися в творчестве американского писателя.

Роман “For Whom the Bell Tolls” стал своего рода камнем преткновения в отношениях Э. Хемингуэя и руководства и литературной критики Советского Союза. Опубликованный в 1940 г. в США, роман был переведен в СССР уже в 1941 г. Е.Д. Калашниковой и Н.А. Волжиной, но окончательная публикация состоялась только в 1968 г. Редакция перевода 1941 г. состояла только из некоторых глав оригинального произведения и содержала много исправлений, сделанные по идеологическим соображениям [21]. По словам Р.Д. Орловой, публикация романа в 1941 не случилась, потому что И.В. Сталин, ознакомившись с текстом перевода, запретил выпускать его в печать [28]. Более того, было решено совсем не упоминать о романе в прессе, чтобы не создавать впечатления официальной полемики с Э. Хемингуэем, образ которого в тот период времени активно пропагандировался – Хемингуэй представлялся советской публике активный сторонник социалистического режима.

Основная проблема заключалась в том, что в период участия в Гражданской войне в Испании, Э. Хемингуэй тесно общался с М.Е. Кольцовым, советским журналистом и пропагандистом действующей в СССР идеологии [33]. СССР принимал участие в военный действиях на территории Испании, отстаивая свое влияние там, и пытался защитить действующую власть, которая придерживалась прокоммунистических взглядов [26]. Именно М.Е. Кольцов стал прототипом журналиста Каркова, которого главный герой романа Роберт Джордан встречает в Испании. Персонаж описан как человек, имеющий связь со Сталиным и который “was at this moment one of the three most important men in Spain” [44, с. 424]. Такое и другие высказывания в адрес журналиста, встречающиеся в романе, оказались неприемлемыми с точки зрения советской цензуры, так как в 1938 г. М.Е. Кольцов был арестован, а в 1940 г. – расстрелян по обвинению в антисоветской и троцкистской деятельности [33]. В результате, это стало еще одной причиной запрета упоминания романа в прессе, несмотря на то, что в редакции перевода 1941 г., подготовленного Е.Д. Калашниковой и Н.А. Волжиной Карков вообще не упоминается [21]. Кроме этого, в тексте оригинала присутствует ряд нелестных высказываний в адрес коммунистов и советского режима, что, конечно, не могло остаться незамеченным.

После смерти Сталина и реабилитации М.Е. Кольцова о романе стали постепенно вспоминать, а И.А. Кашкин публикует статью «Перечитывая Хемингуэя» с подробным разбором цитат из текста произведения [21]. Тем не менее, многочисленные упоминания в прессе не поспособствовали публикации романа. В 1962 г. роман был выпущен ограниченным тиражом в 300 экземпляров, каждый из которых предназначался исключительно руководству партии и рассылался согласно специальному списку. Ни один экземпляр этого тиража не сохранился в библиотеках [6]. Следующая попытка публикации романа состоялась в 1963 г., но инициативу быстро свернули. В конце концов, широким тиражом роман был опубликован только в 1968 г., но даже в этом варианте наличествуют определенные купюры, искажающие содержание произведения.

Э. Хемингуэй, воспитанный в религиозной семье и являясь частью религиозной культуры, был атеистом. Но тем не менее, его произведения изобилуют отсылками на Священное Писание и библеизмами. Конечно, советские переводчики, работающие в условиях строгой цензуры, были вынуждены разными способами минимизировать религиозный подтекст работ американского писателя, так как одной из основных повесток государственной политики в период СССР был атеизм.

Наличие большого количества нецензурной лексики в романах и рассказах – своего рода отличительная особенность Э. Хемингуэя. Писатель настаивал на том, что невозможно передать реалистичность действительности без использования ругательств. После выхода с свет романа “The Sun Also Rises” (1926) мать Э. Хемингуэя обвинила его в написании самого гнусного романа того года, но он строго настаивал на своем, а в 1934 г. опубликовал скандальную статью “Defense of Dirty Words”. Именно использование обсценной лексики стало одной из немногих деталей, которую И.А. Кашкин скрупулезно «вычищал» из работ писателя. Стараясь сохранить авторский стиль, переводчик тем не менее избавлялся от нецензурной лексики [51]. Так же поступали и его ученики, переводя различные произведения Э. Хемингуэя.

Тем не менее, несмотря на жесткое цензурирование работ Э. Хемингуэя, он не стал запрещенным писателем. Его работы на английском языке свободно ввозились в страну и публиковались. Таким образом, манипуляция, осуществляемая в процессе перевода романов и рассказов американского писателя, воздействовала только на тех, кто знакомился с его текстами на русском языке.

**2.2 Манипуляция в переводе произведений Э. Хемингуэя**

**2.2.1 Опущение**

Как было отмечено в предыдущем разделе, роман Э. Хемингуэя “For Whom the Bell Tolls” не раз подвергался цензурированию и был опубликован в СССР только через 28 лет после выхода книги в США. Тем не менее, версия 1968 г. подготовленная Е.Д. Калашниковой и Н.А. Волжиной содержит достаточное количество доказательств применения манипулятивных тактик в процессе перевода и адаптации текста для советского читателя.

Наиболее распространенной тактикой, примененной в переводах произведений Э. Хемингуэя, является опущение. Как правило, исключению из текста перевода подвергались высказывания, напрямую или косвенно касающиеся образа коммунистов или Советского Союза в целом. Кроме того, некоторые религиозные отсылки были полностью или частично выпущены из текстов переводов. Рассмотрим конкретные примеры.

Роман “For Whom the Bell Tolls” посвящен гражданской войне в Испании (1936–1939). Главный герой Роберт Джордан, поступивший добровольцем в армию испанского Сопротивления, получает задание взорвать мост. Эта операция должна задержать фашистское подкрепление, что поможет Сопротивлению одержать победу. Роберт Джордан направляется в лагерь испанских партизан, которые должны помочь ему в осуществлении плана. Все действие романа охватывает только три дня, за которые главный герой готовится и совершает операцию по подрыву, но помимо описания событий, происходящих в момент повествования, автор включает ретроспекции, описывающие воспоминания персонажей.

Частью одной из таких ретроспекций, является описание отеля в Мадриде, где Роберт Джордан знакомится и потом проводит время с советским журналистом Карковым, о котором говорилось в предыдущем разделе. Часть этого описания в оригинальном тексте Э. Хемингуэя звучит так: “Gaylord’s itself seemed indecently luxurious and corrupt. But why shouldn’t the representatives of a power that governed a sixth of the world have a few comforts? Well, they had them and Robert Jordan had at first been repelled by the whole business and then had accepted it and enjoyed it” [44, с. 231]. В переводе 1968 г. весь фрагмент опущен. Следующий абзац, посвященный описанию Каркова и его личной жизни, также отсутствует в переводе Е.Д. Калашниковой и Н.А. Волжиной, так как к моменту выхода этой редакции перевода М.Е. Кольцов уже был реабилитирован, что привело к тому, что длинное описание неверности этого персонажа своей жене было полностью вырезано. Однако, Э. Хемингуэй очень подробно описал жену и любовницу Кракова и отношения Роберта Джордана к ним: “Kashkin had only been tolerated there. There was something wrong with Kashkin and he was working it out in Spain. They would not tell him what it was but maybe they would now that he was dead. Anyway, he and Karkov had become friends and he had become friends too with the incredibly thin, drawn, dark, loving, nervous, deprived and unbitter woman with a lean, neglected body and dark, grey-streaked hair cut short who was Krakov’s wife and who served as an interpreter with the tank corps. He was a friend too of Krakov’s mistress, who had cat-eyes, reddish gold hair (sometimes more red; sometimes more gold, depending on the coiffeurs), a lazy sensual body (made to fit well against other bodies), a mouth made to fit other mouths, and a stupid, ambitious and utterly loyal mind. This mistress loved gossip and enjoyed a periodically controlled promiscuity which seemed only to amuse Krakov. Krakov was supposed to have another wife somewhere beside the tank-corps one, maybe two more, but nobody was very sure about that. Robert Jordan liked both the wife he knew and the mistress. He thought he would probably like the other wife, too, if he knew her, if there was one. Krakov had good taste in women” [44, с. 231–232]. Весь фрагмент целиком отсутствует в тексте перевода 1968 г., что влияет на восприятие читателей этого персонажа. Таким образом, манипуляция изменяет весь образ Каркова, который, как уже было отмечено выше, представляет М.Е. Кольцова. Уже реабилитированный к тому моменту журналист не мог предстать перед советским читателем неверным мужем, так как это не соответствовало образу настоящего коммуниста.

Далее в той же главе опускаются строки, в которых автор прямым текстом говорит о вмешательстве Советского Союза в ход гражданской войны в Испании: “it was of the greatest importance that there should be no evidence of any Russian intervention to justify an open intervention by the fascists” [44, с. 237]. Е.Д. Калашникова и Н.А. Волжина опускают эту компрометирующую фразу из своего перевода.

В ходе разговора главного героя романа с Карковым, речь заходит о политических убийствах. В оригинале диалог выглядит так: “‘I thought that you did not believe in political assassination.’ ‘It is practiced very extensively,’ Karkov said. ‘Very, very extensively.’ But –’ ‘We do not believe in acts of terrorism by individuals,’ Karkov had smiled” [44, с. 244–245]. В переводе диалог урезается, из него опускается реплика журналиста, в которой автор намеренно использует повторение слова “very”: «– Я думал, что вы против метода политических убийств. – Мы против индивидуального террора, – улыбнулся Карков» [36, с. 517]. Более того, применяется своего рода уточнение смысла «сомнительной формулировки» [21, с. 164] и во фразе Роберта Джордана, и в ответе Каркова. Очевидно, что допуск в советское издание фразы о повсеместном применении метода политических убийств был просто недопустим. Поэтому переводчики вырезали реплику журналиста из текста перевода. Следующее опущение встречается в продолжении этого же разговора: “Not of course by criminal terrorist and counterrevolutionary organizations. We detest with horror the duplicity and villainy of the murderous hyenas of Bukharinite wreckers and such dregs of humanity as Zinoviev, Kamenev, Rykov and their henchmen” [44, с. 245]. Е.Д Калашникова и Н.А. Волжина опускают упоминание Н.А. Бухарина: «Конечно, мы против деятельности преступных террористических и контрреволюционных организаций. Ненависть и отвращение вызывает у нас двурушничесво таких, как Зиновьев, Каменев, Рыков и их приспешники» [36, с. 517]. Следующая реплика Каркова также была сокращена. В оригинальном тексте персонаж говорит: “I mean nothing. But certainly we execute and destroy such veritable fiends and dregs of humanity and the treacherous dogs of generals and the revolving spectacle of admirals unfaithful to their trust” [44, с. 245]. В тексте перевода упоминания военных должностей опускается, чтобы не создавалось ощущение, что текст романа отсылает читателя на конкретную личность: «Я ничего не хочу сказать. Но, конечно, мы казним и уничтожаем выродков, накипь человечества» [36, с. 517]. Таким образом, весь диалог о методе политических убийств представлен советскому читателю в урезанном виде. Он теряет свою эмоциональность и возможные отсылки на главенствующие военные чины.

Еще одним ярким примером опущения, сделанного из идеологических соображений, является фраза генерала Гольца, сказанная им Роберту Джордану. Манипулятивная тактика применяется в данном случае, чтобы исключить уничижительное высказывание персонажа в адрес советского командования: “I am General Sovietique. I never think. Do not try to trap me into thinking” [44, с. 8].

Одно из основных опущений, сделанных из религиозных соображений, связано с именем главного героя романа. Его основной миссией становится взрыв моста, протянувшегося над небольшим ручьем в ущелье. Именно мост становится главным местом действия романа и главной темой для обсуждения. В таком контексте имя, которое в оригинале выглядит как “Robert Jordan”, наделяется дополнительным религиозным смыслом. Англоговорящий читатель с первого взгляда улавливает прямую отсылку на реку, через которую Моисей переводил Израильтян. В заключительных главах, Э. Хемингуэй прямым текстом указывает на то, что параллель между омонимичными в английском языке именем и названием действительно существует. Автор пишет: “Do you know the damned Jordan is really not much bigger than that creek down there below” [44, с. 438]. Продолжая рассуждения героя, Э. Хемингуэй добавляет: “As Jordan goes so go the bloody Israelites. The bridge, I mean” [44, с. 438]. Решение переводчиц протранскрибировать имя главного героя романа лишает его религиозного подтекста, так как в русской традиции название реки выглядит как Иордан, что не связывается в сознании читателя с именем Роберт Джордан. Более того, манипулятивная тактика опущения, примененная к аллюзии на книгу Иисуса Навина полностью лишает имя наполнения, заложенного автором. В тексте перевода этот фрагмент представлен следующим образом: «А знаешь ли ты, что этот дурацкий Иордан не многим шире той речонки, что бурлит внизу? <…> Теперь, что бы со мной ни случилось, моста не будет» [36, с. 708]. Данное опущение согласуется с идеологической повесткой СССР, одним из главных пунктов которой была пропаганда атеизма. Такая манипуляция исключает основной религиозный подтекст романа, тесно связанный с содержанием текста.

Другое опущение религиозного характера связано с упоминанием персонажа Пятикнижия Онана. Он, являясь вторым сыном Иуды, отказался от соблюдения традиции левирата, по которому младший сын должен был вступить в брак с вдовой старшего и подарить ей законного наследника, который будет считаться сыном умершего. Роберт Джордан вспоминает о нем в ночь накануне боя: “I’ll need all of that there is tomorrow. There are no pine needles that now as I will need it tomorrow. Who was it cast his seed upon the ground in the Bible? Onan. How did Onan turn out? he thought. I don’t remember ever hearing any more about Onan. He smiled in the dark” [44, с. 342]. Е.Д. Калашникова и Н.А. Волжина опускают упоминания Онана в своем переводе. Более этого, это делается не только из религиозных соображений, но и для избегания неприличных ассоциаций, что приводит к изменению смыслового наполнения всего фрагмента: «Завтра мне понадобится все, что только у меня есть. Он улыбнулся в темноте» [36, с. 613].

**2.2.2 Замена**

Манипулятивная тактика замены характеризуется использованием коннотативно нейтрального синонима тому слову, которое было использовано в тексте ИЯ. Таким образом, меняется смысловое наполнение фразы или целого фрагмента текста.

При описании отеля в Мадриде, который уже упоминался выше, Э. Хемингуэй использует ряд языковых единиц, которые характеризуют отношение рассказчика к этому месту. Фрагмент оригинала выглядит следующим образом: “He had not liked Gaylord’s, the hotel in Madrid the Russians had taken over, when he first went there because it seemed too luxurious and the food was too good for a besieged city and the talk too cynical for a war” [44, с. 228]. В переводе это описание звучит так: «Когда он первый раз попал в отель Гэйлорда – местопребывание русских в Мадриде, ему там не понравилось, обстановка показалась слишком роскошной и стол слишком изысканным для осажденного города, а разговоры, которые там велись, слишком вольными для военного времени» [36, с. 501]. Таким образом фразовый глагол “to take over”, означающий взятие чего-либо под свой контроль [55], становится нейтральным «местопребыванием», а негативно заряженное прилагательное “cynical”, имеющее в словаре помету “disapproving” [41], заменяется на нейтральное «вольный». Обе замены изменяют подтекст, вложенный автором в этот фрагмент описания, и искажают образ зажиточных русских в Испании, который Э. Хемингуэй намеревался передать.

В диалоге между Робертом Джорданом и Карковым о методе политических убийств, который упоминался в предыдущем разделе, замене нейтральным синонимом подверглось словосочетание “veritable fiends”, использованное для описания личностей, вызывающих ненависть журналиста, упомянувшего их: “We hate and loathe these veritable fiends” [44, с. 245]. Переводчики приняли решение перевести эту фразу следующим образом: «Мы презираем и ненавидим этих людей» [36, с. 517]. Повторное использование этой фразы переведено без использования какой-либо манипулятивной тактики, как было показано выше. Э. Хемингуэй намеренно в ходе всего диалога добавляет преувеличения и повторы, что создает эмоциональную окраску всего разговора. В некоторых случаях, такое активное преувеличение может вызывать комичный эффект, чего, вероятно, пытались избежать Е.Д. Калашникова и Н.А. Волжина, работая над фрагментом, в котором упоминаются расстрелянные за участие в партийной оппозиции Н.И. Бухарин, Г.Е. Зиновьев, Л.Б. Каменев и А.И. Рыков.

Другой вариант замен, представленный в переводе романа “For Whom the Bell Tolls” – замены междометий, имеющих в своем составе библеизмы. Как правило, применение манипулятивной тактики в таких случаях меняет не только семантический, но и экспрессивный уровень фрагмента текста. Примерами могут служить следующие примеры: “My God, it’s cold” [44, с. 96], переведенный как «Ух, как холодно!» [36, с. 366], “God, it’s cold” [44, с. 97], что в переводе выглядит аналогично первому варианту: «Ух, как холодно!» [36, с. 367].

**2.2.3 Смягчение**

Смягчения в романе “For Whom the Bell Tolls” применяются, как правило, в отношении нецензурных выражений, направленных в адрес Советского Союза. Е.Д. Калашникова и Н.А. Волжина мастерски смягчают оригинал, чтобы избежать оскорблений образа коммуниста. Такая реплика встречается в оригинале: “Red swine. Mother rapers. Eaters of the milk of thy father” [44, с. 314]. Советские переводчицы ограничиваются только восклицанием «Красная сволочь!» [36, с. 584], избегая другие, более оскорбительные слова.

Другой пример, встречающийся в той же главе, был переведен вовсе без использования обсценной лексики. Э. Хемингуэй пишет: “That they should aid us now <…> That all the cruts of Russian sucking swindlers should aid us now” [44, с. 311]. В тексте перевода остается только следующее: «Пусть сейчас помогают» [36, с. 581]. Такое смягчение снижает градус напряжения, присутствующий в оригинальном тексте, так как разговор персонажей, в ходе которого сказана фраза, происходит в момент перестрелки.

Таким же образом была переведена фраза одно из генералов, с которым беседует Карков. Слова генерала тексте ИЯ: “He hates you bastards as much as I do” [44, с. 359]. А вот как Е.Д. Калашникова и Н.А. Волжина избежали оскорбление в адрес коммунистов, вложенного в уста персонажа: «Он вашего брата тоже терпеть не может, как и я» [36, с. 630].

**2.2.4 Антонимичный перевод**

Манипулятивная тактика антонимичного перевода часто заключается в придании противоположного смысла языковым единицам, использованным в оригинальном тексте. В анализируемом романе она реализуется редко, во фразах, в которых в качестве междометий используются библеизмы для усиления высказывания. Так, например, рассказчик отзывается об умении Пилар рассказывать истории: “God, how she could tell a story” [44, с. 134]. Для того, чтобы избежать очередного упоминания Бога, переводчики применили тактику антонимичного перевода, придав фразе другое эмоциональное наполнение: «Ах, черт, какой она рассказчик!» [36, с. 405].

Следующий пример можно отнести к антонимическому переводу, потому что смысл высказывания меняется с отрицательного на положительный в контексте идеологической позиции СССР. Заканчивая диалог с генералом, который упоминался ранее, Карков пренебрежительно относится к его высказыванию о вере в народ. Вот так выглядит этот момент в оригинальном тексте: “‘But he doesn’t believe we can win. How can you win without belief in people?’ ‘You decide that,’ Karkov said” [44, с. 359]. Переводчики приняли решение избежать такую двусмысленность и изменили слова журналиста на более соответствующие духу коммунизма: «– Но он не верит в то, что можно победить. А как победить без веры в народ? – Вы правы, – сказал Карков» [36, с. 630].

**2.2.5 Целостное преобразование**

Тактика целостного преобразования заключается в изменении образа персонажа в целом. Однако, если, как в случае описания личной жизни журналиста Каркова, не желаемая информация просто опускается, данная манипулятивная тактика подразумевает использование отфильтрованного текстового материала таким образом, чтобы негативные описания не дошли до читателя. Благодаря применению целостного образования в тексте перевода был искажен образ генерала Листера, который, являясь реальной исторической личностью, представлен автором в качестве безжалостного и кровожадного руководителя. Э. Хемингуэй описывает его так: “Lister was murderous in discipline. He was a true fanatic and he had the complete Spanish lack of respect for life. In a few armies since the Tartar’s first invasion of the West were men executed summarily for as little reason as they were under his command” [44, с. 234]. Но, так как Энрике Листер был одним из деятелей Коммунистической партии Испании, подобное описание просто не могло существовать в советском варианте перевода [26]. Исходя из этого, переводчики изменяют текст ИЯ следующим образом: «Листер был особенно строг насчет дисциплины, и он сумел выковать из дивизии настоящую боеспособную единицу» [36, с. 506]. Искажение образа бессердечного военачальника для соблюдения норм цензуры и идеологии приводит к тому, что читатель не только воспринимает его иначе, но и рискует восхититься его способностью воспитать настоящих солдат.

**2.3 История перевода К. Воннегута в СССР**

Американский писатель Курт Воннегут / Kurt Vonnegut (1922–2007) является одной из ключевых фигур мирового литературного процесса XX–XXI вв. Переживший Вторую мировую войну и ставший свидетелем бомбардировки Дрездена союзными войсками США и Великобритании, он в своих произведениях размышляет на тему вырождения гуманизма, поднимает проблему непрекращающегося насилия над телом и духом человека, обнажает проблемы XX в., ставшего настоящим крахом мировой цивилизации [15].

Творчество К. Воннегута с его противоречивыми образами и сюжетами привело к тому, что критики в разных странах рассматривают его и его произведения с разных, иногда противоположных, сторон [7], но одно остается неизменно – интерес к творчеству американского писателя не угасает и по сей день [25].

В Советском Союзе К. Воннегут стал настоящей иконой. Первый его роман “Player Piano” (1952) появился в СССР в 1967 г. в переводе М.А. Брухнова и сразу же получил внимание широкой публики и критиков. Но настоящая любовь советских граждан пришла к нему в 1970 г., когда в свет выходят переводы романов “Cat’s Cradle” (1963) и “Slaughterhouse-Five, or the Children’s Crusade” (1969), выполненные Р. Райт-Ковалевой. Именно она стала связующим звеном между произведениями американского писателя и советской публикой. Ранее, в 1960 г. переводчица принесла невероятную славу Джерому Д. Сэлинджеру, переведя его роман “The Cather in the Rye” (1951), ставшим настоящим открытием для русского читателя [57]. Благодаря ее таланту, и другие мировые писатели появились в библиотеках СССР: О. Уайльд, Д. Голсуорси, М. Твен, У. Фолкнер, Ф. Кафка и другие.

На момент знакомства Р. Райт-Ковалевы с творчеством К. Воннегута переводчице уже было 70 лет. Романы американского писателя покорили ее с первой страницы. Она вспоминает, что первым, кто познакомил ее с произведениями К. Воннегута, был американский профессор Дональд Фини, который, будучи еще студентом, прочитал роман “Cat’s Cradle” и отправил его Р. Райт-Ковалевой в СССР [10]. С этого момента переводчица полностью сфокусировалась на романах К. Воннегута, став главным пропагандистом его творчества в СССР.

Р. Райт-Ковалеву и К. Воннегута связывали близкие отношения. Они познакомились в 1972 в Париже и стали друзьями. По словам переводчицы, писатель присылал ей свои еще неопубликованные работы, и они постоянно поддерживали связь по личной переписке [10]. Сам К. Воннегут признавал значение Р. Райт-Ковалевы в установлении его популярности в СССР и восхищался ее переводческим и литературным талантом. После встречи в Париже, писатель опубликовал открытое письмо в газете “The New York Times” под названием “Invite Rita Rait in America” (1973), в котором выражал свое искренне восхищение личностью и талантом советской переводчицы [57]. После выхода номера газеты с этим письмом несколько американских университетов сразу отправили свои приглашения переводчице, но в США Р. Райт-Ковалева так никогда и не попала, так как не смогла получить разрешение от руководства СССР [43].

Необходимо отметить, что русский язык, которым К. Воннегут заговорил в СССР благодаря Р. Райт-Ковалевой, не был единственной причиной его популярности. В первую очередь, советские критики и читатели полюбили его за резкие нападки писателя на западный капитализм и критику американского образа жизни. В то время как американские критики и исследователи литературы пытались определить К. Воннегута к одному из направлений, будь то нигилизм или черный юмор, пренебрегая тщательным изучением его творчества, советские критики воспринимали его как подлинного писателя-диссидента [43].

По слова Дональда Фини, упомянутого выше, особенно привлекательным для советских читателей было сочувствие автора своим вымышленным персонажам, ставшими жертвами бессердечных правителей бюрократов. Кроме того, критики отмечали в его произведениях параллели с Ф.М. Достоевским, чье творчество снова начало вызывать интерес во второй половине 1970-х гг., по мере приближения столетней годовщины со смерти русского классика [43].

Конечно, на такое внимание к романам американского писателя в СССР не могла не повлиять Холодная война (1945–1991). В то время как в Америке роман “Slaughterhouse-Five, of The Children’s Crusade” находился под строжайшим запретом, советская публика зачитывалась им. Ярко выраженные антимилитаристские мотивы произведения, обличение бездушного мира насилия и беспомощности человека – все это повлияло на восприятие К. Воннегута как писателя-пацифиста со стойкими социалистическими убеждениями, что играло на руку советской пропаганде.

Конечно, не все так однозначно в романах американского писателя. В процессе перевода было сделано достаточное количество исправлений, повлиявших не только на сам текст и подтекст произведений, но и на восприятие советскими гражданами личности К. Воннегута.

Ниже рассмотрены примеры применения Р. Райт-Ковалевой манипулятивных тактик в процессе перевода романов К. Воннегута “Cat’s Cradle” и “Slaughterhouse-Five, of The Children’s Crusade”.

**2.4 Манипуляция в переводе произведений К. Воннегута**

**2.4.1 Опущение**

Как уже было отмечено выше, опущения являются самой распространенной манипулятивной тактикой при переводе зарубежной литературы на русский язык. Романы К. Воннегута, переведенные Р. Райт-Ковалевой не стали исключением.

Часто опущениям в текстах ПЯ подвергаются языковые единицы, напрямую связанные с Россией, СССР. Так, например, из текста перевода выпадает указание Москвы, где американский репортер проводил свое расследование: “One enterprising American reporter in Moscow, making inquiries about Zinka among dance people there, made an unkind discovery that Zinka was not, as she claimed, only twenty-three years old” [56, с. 20]. Вот, что остается в тексте перевода: «Один предприимчивый американский репортер, расспрашивая о Зике кое-кого из балетных, узнал неприятный факт: Зике было вовсе не двадцать три года, как она говорила» [10, с 151]. Таким образом, текст перевода лишается определенного фона, на котором разворачивается действие. Факт замены имени “Zinka” на «Зика» рассмотрен ниже, так как является реализацией манипулятивной тактики целостного преобразования.

Другой пример опущения, связанный с исключением упоминания политической ситуации, связан с текущей во второй половине XX в. Холодной войной. Противостояние СССР и США активно обсуждалось в прессе и были известны случаи, когда некоторые советские граждане бежали за рубеж и больше никогда не возвращались на родину. Об этом пишет и К. Воннегут: “The newspapers picked up the story when Zinka asked for political asylum in the United States, and then she and little Newt disappeared” [56, с. 19]. Р. Райт-Ковалева, согласно требованиям цензуры, вырезает фрагмент о политическом убежище в США: «В газетах эта новость появилась, когда крошка Зика исчезла вместе с крошкой Ньютом» [10, с. 151].

Название одной из глав романа “Cat’s Cradle” тоже подверглось переводческой манипуляции. Так, в оригинальном тексте глава 54 называется “Communists, Nazis, Royalists, Parachutists, and Draft Dodgers” [56, с. 118]. Чтобы избежать такого неприятного для Советского союза соседства, переводчица опускает слово “Communists”, превращая заголовок в «Нацисты, монархисты, парашютисты и дезертиры» [10, с. 200].

Следующий пример демонстрирует, что, как и случае с текстами Э. Хемингуэя, иногда, согласно нормам, продиктованным идеологией СССР, было необходимо опустить в переводе целые абзацы оригинального текста. Так, в переводе романа “Cat’s Cradle” отсутствует фрагмент текста, в котором упоминается не только СССР, но и Украина в частности, воспринимаемая в тот период как неотъемлемая часть государства. Текст ИЯ выглядит следующим образом: “From what Frank had said before he slammed the door, I gathered that the Republic of San Lorenzo and the three Hoenikkers weren’t the only ones who had ice-nine. Apparently the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics had it, too. The United States had obtained it through Angela’s husband, whose plant in Indianapolis was understandably surrounded by electrified fences and homicidal German shepherds. And Soviet Russia had come by it through Newt’s little Zinka, that winsome troll of Ukrainian ballet” [56, с. 224]. Текст перевода сокращен примерно втрое: «Из слов Френка, брошенных перед тем, как он хлопнул дверью, я понял, что республика Сан-Лоренцо и трое Хонникеров были не единственными владельцами льда-девять. Муж Анджелы передал секрет США, а Зика – своему посольству» [10, с. 261]. Упоминание национальной принадлежности девушки не раз становится предметом, опущенным в тексте перевода. Так, К. Воннегут пишет: “Last I heard was he got mixed up with that Russian midget and flunked out of pre-med at Cornell” [56, с. 70–71]. В тексте ПЯ национальность опускается: «Знаю только, что он спутался с этой лилипуткой и его выгнали с первого курса медицинского факультета в Корнелле» [10, с. 176]. В других случаях происходит так же: “So we did hoist and topple a few, and Newt’s tongue was loosened enough to tell me some things about Zinka, his Russian midget dancer friend” [56, с. 128] – «И мы подняли, и мы опрокинули все, что полагалось, и у крошки Ньюта настолько развязался язык, что он мне рассказал про Зику, свою приятельницу – лилипутку, маленькую балерину» [10, с. 205]; “Something about a Russian dancer” [56, с. 131] – «Что-то про танцовщицу» [10, с. 207]; “I bought myself a job, just the way you bought yourself a tomcat husband, just the way Newt bought himself a week on Cape Cod with a Russian midget!” [56, с. 243] – «Купил себе должность той же ценой, что ты себе купила кота в мужья, той же ценой, что Ньют купил неделю со своей лилипуткой там, на даче» [10, с. 261].

Еще один пример применения манипулятивной тактики опущения связан с упоминанием в оригинальном тексте политических деятелей государств, представляющих социалистический лагерь. Таким образом, диалог персонажей, имеющий место в тексте ИЯ, значительно сокращается: “H. Lowe Crosby handed his binoculars to his wife. ‘There’s old Joe Stalin, closest in, and old Fidel Castro’s anchored right next to him.’ ‘And there’s old Hitler,’ chuckled Hazel, delighted. ‘And there’s old Mussolini and some old Jap.’ ‘And there’s old Karl Marx.’ ‘And there’s old Kaiser Bill, spiked hat and all,’ cooed Hazel. ‘I never expected to see him again.’ ‘And there’s old Mao. You see old Mao?’ ‘Isn’t he gonna get it?’ asked Hazel. ‘Isn’t he gonna get the surprise of his life? This sure is a cute idea.’ ‘They got practically every enemy that freedom ever had out there,’ H. Lowe Crosby declared” [56, с. 229–230]. Р. Райт-Ковалева была вынуждена сократить фрагмент таким образом, чтобы исключить упоминания исторических личностей и не вызвать у читателей ассоциации с политикой социалистических стран: «Лоу Кросби передал бинокль жене. – Вон там Гитлер, – восторженно захихикала Хейзел. – А вот старик Муссолини и какой-то косоглазый. А вон там император Вильгельм в каске! – ворковала Хейзел. – Ой, смотри, кто там! Вот уж кого не ожидала видеть. Ох и влепят ему! Ох и влепят ему, на всю жизнь запомнит! Нет, это они чудно придумали. – Да, собрали фактически всех на свете, кто был врагом свободы! – объявил Лоу Кросби» [10, с. 254].

Представление русских в выгодном свете с помощью применения манипулятивной тактики опущения типично не только для романа “Cat’s Cradle”. Подобное происходит и в переводе романа “Slaughterhouse-Five, of The Children’s Crusade”. Так, например, в тексте упоминаются русские солдаты и их поведение на завоеванных территориях: “The owners, hearing that the Russians were coming, killing and robbing and raping and burning, had fled” [58, с. 248]. Оставить такое описание, противоречащее образу народа-освободителя, было невозможно, поэтому Р. Райт-Ковалева опускает «неподходящие» языковые единицы: «Владельцы домов, напуганные слухами о приходе русских, убежали из своих домов» [10, с. 129].

**2.4.2 Смягчение**

К. Воннегут, как и Э. Хемингуэй, использовал в своих романов достаточное количество нецензурной лексики, которая, согласно нормам цензуры, существовавшим в СССР, не должна была появиться в текстах переводов. В Советском Союзе существовала уголовная ответственность за использование нецензурной лексики в печати, что приводило к тому, что переводчики были вынуждены заменять так называемые “four-letter words” эвфемизмами или вовсе отказываться от них в процессе перевода. Р. Райт-Ковалева применяла манипулятивную тактику смягчения, для того чтобы избежать использования непристойных выражений, но, при этом, сохранить стиль автора.

Роман “Slaughterhouse-Five, or The Children’s Crusade”, посвященный Второй мировой войне, изображает различных персонажей, объединенных одной ситуацией боевых действий или плена. Некоторые из них используют в речи обсценную лексику, накаляющую эмоциональное напряжение, придающую определенную атмосферу и дополняющую характеры персонажей. Изменение некоторых лексических единиц на более приемлемые, искажает образы измученных войной солдатов и лишает роман жестокости, которую К. Воннегут было важно передать в оригинальном тексте.

Так, К. Воннегут пишет: “Saved your life again, you dumb bastard” [58, с. 43]. Р. Райт-Ковалева использует типичный прием замены обсценной языковой единицы в переводе: «Опять спас тебе жизнь, дурак такой-растакой» [10, с. 39]. Таким образом, переводчица решает проблему употребления нецензурного выражения. Она также поступает и с другими фрагментами текста: “Roland Weary and the scouts were safe in a ditch, and Weary growled at Billy, ‘Get out of the road, you dumb motherfucker.’ The last word was still a novelty in the speech of white people in 1944” [58, с. 42] – «Роланд Вири и оба разведчика уже благополучно спрятались в канаве, и Вири зарычал на Билли: “Уйди с дороги, мать твою трам-тарарам”. Тогда, в 1944 году, этот глагол редко употреблялся вслух» [10, с. 39]. В данных примерах, эвфемизмы, используемые переводчиком ослабляют эмоциональное напряжение эпизода, несмотря на то, что, читатель прекрасно понимает, о чем идет речь.

Другой пример ярче показывает, как смягчение в некотором роде выхолащивает персонажа. Поль Лаззаро, лежит в больничном бараке, после того как его жестоко избили. После издевки напавшего на него, Поль приходит в ярость и обещает отомстить. Вот как его монолог о мести звучит в оригинале: “‘It’s the sweetest thing there is,’ said Lazzaro. ‘People fuck with me,’ he said, ‘and Jesus Christ are they ever fucking sorry. I laugh like hell. I don’t care if it’s a guy or a dame. If the President of the United States fucked around with me, I’d fix him good. You should have seen what I did to a dog one time” [58, с. 176]. В переводе персонаж не звучит таким озлобленным: «– Слаще ничего на свете нет, – сказал Лаззаро. – Пусть только кто попробует меня уесть, уж я его заставлю поплакать! Пожалеют, мать их, а я только захохочу во всю глотку! Мне плевать, юбка на нем или штаны. Меня самому президенту США не уесть, я и ему башку сверну. Вы бы посмотрели, чего я сделал с тем псом» [10, с. 97]. Необходимо отметить, что Р. Райт-Ковалева, понимая, что перевод теряет в эмоциональном напряжении, добавляет экскламации, однако, это не приближает текст ПЯ к оригиналу.

Следующий эпизод, связанный с Полем и его желанием отомстить, также лишается задуманного автором эмоционального наполнения. В переводе Поль, хоть и говорит о расправе над своим мучителем, теряет ужасающие подробности, демонстрирующие ожесточенность персонажа. К. Воннегут пишет: “And he’ll put out a gun and shoot his pecker off. The stranger’ll let him think a couple of seconds about who Paul Lazzaro is and what’s life gonna be like without a pecker. Then he’ll shoot him once in the guts and walk away” [58, с. 178]. Р. Райт-Ковалева была вынуждена смягчить эпизод, чтобы удовлетворить требованиям цензуры: «И вытащит револьвер и прямо ему в пах выстрелит. И даст ему минутку подумать: кто такой Лаззаро и как теперь жить калекой. А потом добьет его одним выстрелом прямо в живот» [10, с. 98].

**2.4.3 Антонимичный перевод**

Применение антонимичного перевода в отношении междометий, имеющих в своем составе библеизмы, также наблюдается в переводе анализируемых романов К. Воннегута.

Так, исходное междометие “Christ” / “Jesus Christ” / “by God” / “my God” в некоторых случая заменяется русскими вариантами с противоположной коннотацией: “Christ, back in Chicago, we don’t make bicycles any more” [56, с. 89] – «Да там, в Чикаго, черт их дери, никто не занимается обыкновенным производством велосипедов» [10, с. 185]; “And I’ve seen little fellers – well, not this little actually, but pretty damn little, by God – and I’d call them real men” [56, с. 129] – «Видал я и маленьких людей – конечно, не таких малышей, – но довольно маленьких, будь я неладен, – и вы назвали бы их настоящими мужчинами» [10, с. 205–206]; “‘Christ! Now wait just a Goddamn minute here,’ said Crosby, looking down at Newt. ‘All of a sudden I realize you’ve got a name I’ve heard before” [56, с. 131] – «– А-а, черт! – сказал Кросби, глядя сверху вниз на Ньюта. – Погодите минутку, я вдруг вспомнил, что где-то слыхал вашу фамилию» [10, с. 206]; “Well, for Christ’s sake, get it!” [56, с. 151] – «Так пойдите за ним, черт подери» [10, с. 216].

**2.4.4 Целостное преобразование**

Сравнивая оригинальный текста романа “Cat’s Cradle” с его переводом, нельзя не обнаружить, что образ одного из персонажей перевода не соответствует авторскому. Речь идет о балерине украинке, которая по замыслу К. Воннегута, помимо того, что выступает в составе советской трупы, но и является шпионкой. В оригинальном тексте ее национальная принадлежность подчеркивается несколько раз, что намерено игнорируется в тексте перевода. Как уже было отмечено, все эти опущения способствуют реализации тактики целостного преобразования. Тем не менее, такие случаи становятся отличным примером того, как методично и скрупулезно переводчик исключал любое упоминание национальности девушки, превращая ее в другого персонажа, более подходящего нормам цензуры.

Кроме того, заменяется имя девушки, чтобы исключить привязку к конкретному государству: “Zinka was a Ukrainian midget, a dancer with the Borzoi Dance Company” и далее “One week after that, little Zinka presented herself at the Russian Embassy. She said Americans were too materialistic. She said she wanted to go back home” [56, с. 19]. Конечно, помимо изменения имени, пропадает и очевидная отсылка на балетный коллектив Большого театра СССР. Известно, что во время гастрольного тура 70–80-х гг. в США, некоторые танцоры не вернулись на родину, оставшись за границей в поисках политического убежища [32]. Исходя из этого, Р. Райт-Ковалева дает такой перевод: «Зика была лилипуткой, балериной иностранного ансабля» и далее «Но через неделю после этого крошка Зика объявилась в своем посольстве. Она сказала, что все американцы – материалисты. Она заявила, что хочет домой» [10, с. 151]. Таким образом, меняется полностью образ персонажа, начиная от его происхождения, заканчивая именем.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Э. Хемингуэй и К. Воннегут сыграли большую роль в развитии мировой литературы. Их произведения стали культовыми во многих странах мира, в том числе и в России. Большую роль в популяризации творчества американских писателей в СССР сыграли представители Советской школы перевода, работающие в условиях строгой идеологической цензуры, обуславливающей необходимость применения манипулятивных тактик в процессе перевода произведений на русский язык.

Первыми о манипуляции в переводе заговорили представители так называемой «Манипулятивной школы перевода». В своих работах они проводили анализ существующих переводов художественных текстов и объясняли значение государственной идеологии, под влиянием которой эти переводы были выполнены. Согласно выводам, сделанным учеными, перевод становится мощным механизмом укрепления и распространения действующей в обществе идеологии.

Реализация манипулятивных тактик в переводе приводит к частичному или полному изменению содержания оригинального произведения, что противоречит основным положениям теории перевода. Опущения, замены, смягчения, антонимичный перевод и целостное преобразование направлены на искажение исходного текста с целью удовлетворения номам цензуры, обеспечивающей контроль за всеми культурными процессами в тоталитарном государстве.

Целью данной работы был сопоставительный анализ оригиналов и переводов произведений американских писателей на наличие в них применения переводческой манипуляции и интерпретация их применения. В ходе исследования было выявлено, что самой частой манипулятивной тактикой является опущения, а основной целью манипуляции – исключение из текста упоминаний Советского Союза и персонажей, противоречащих образу, пропагандируемому в СССР.

Для достижения поставленной цели были сопоставлены проанализированы роман Э. Хемингуэя “For Whom the Bell Tolls”, романы К. Воннегута “Cat’s Cradle”, “Slaughterhouse-Five, or The Children’s Crusade” и их переводы на русский язык.

Аппарат цензуры, существовавший в СССР, диктовал свои требования к переводу зарубежной литературы, вынуждая переводчиков проводить определенные манипуляции нам оригинальными текстами. Необходимо отметить, что Е.Д. Калашникова, Н.А. Волжина и Р. Райт-Ковалева, чьи переводы были проанализированы в ходе исследования, несмотря на применение манипулятивных тактик, смогли передать стиль и замысел авторов оригинальных текстов. Работая под пристальным вниманием цензоров, они, тем не менее, поспособствовали тому, что произведения Э. Хемингуэя и К. Воннегута стали одними из самых читаемых в Советском Союзе.

Подводя итоги, необходимо отметить, что влияние, оказываемое идеологией на процесс перевода зарубежной литературы, приводит к тому, что до читателя доходит искаженный текст. Переводческая манипуляция часто в приводит к тому, что авторский подтекст полностью исключается из текста ПЯ, лишая литературное произведение своей изначальной глубины. Тем не менее, советские переводчики, умеющие адаптировать текст под запросы цензуры и читателей, обеспечили советским гражданам знакомство с мировыми авторами.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ**

1. Азов, А. Г. Поверженные буквалисты : из истории художественного перевода в СССР в 1920–1960-е годы / А. Г. Азов. – Москва : Издательский дом Высшей школы экономики, 2013. – 304 с. – ISBN 978-5-7598-1065-0.
2. Анастасьев, Н. А. Творчество Эрнеста Хемингуэя / Н. А. Анастасьев. – Москва : Просвещение, 1981. – 112 с.
3. Бадулин, Д. Е. Художественный перевод в России в советский период / Д. Е. Бадулин // Молодой ученый. – 2020. – № 49. – С. 573–576. – URL: https://moluch.ru/archive/339/76043/ (дата обращения: 25.04.2023).
4. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – 2-е изд. – Москва : Издательство ЛКИ, 2008. – 235 с. – ISBN 978-5-382-00577-5.
5. Берг, Э. С. Гений. История человека, открывшего миру Хемингуэя и Фитцджеральда / Э. С. Берг ; перевод М. Чайковской. – Харьков : Клуб семейного досуга, 2017. – 784 с. – ISBN 978-5-9910-3809-6.
6. Блюм, А. «Интернациональная литература»: подцензурное прошлое / А. Блюм // Иностранная литература. – 2005. – № 10. – URL: https://magazines.gorky.media/inostran/2005/10/internaczionalnaya-literatura-podczenzurnoe-proshloe.html (дата обращения: 07.04.2023).
7. Богун, М. В. Курт Воннегут в оценке отечественной и американской критики / М. В. Богун, А. Д. Михилев // Мировая литература на перекрестье культур и цивилизаций. – 2008. – № 1. – С. 136–144. – URL: https://cyberleninka.ru/article/n/kurt-vonnegut-v-otsenke-otechestvennoy-i-amerikanskoy-kritiki (дата обращения: 07.03.2023).
8. Большая советская энциклопедия : в 30 томах / главный редактор А. М. Прохоров. – 3-е изд. – Москва : Советская энциклопедия, 1969–1978. – 28 т.
9. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – Москва : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с. – ISBN 5-7552-0041-6.
10. Воннегут, К. Колыбель для кошки. Романы. Рассказы / К. Воннегут ; перевод Р. Райт-Ковалевой, М. Ковалевой, С. Таска. – Кишинев : Литератур артистикэ, 1981. – 560 с.
11. Галь, Н. Слово живое и мертвое / Н. Галь. – Москва : Международные отношения, 2001. – 147 с. – URL: https://dramafond.ru/wp-content/uploads/2014/12/Nora\_Gal\_Slovo\_zhivoe\_i\_mertvoe.pdf (дата обращения: 23.05.2023). – ISBN 5-7133-1078-7.
12. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник / Н. К. Гарбовский. – Москва : Издательство Московского университета, 2004. – 544 с. – ISBN 5-21I-04802-4.
13. Денисова, Т. Н. Хемингуэевский «айсберг» и «модусы» экзистенциализма / Т. Н. Денисова // Экзистенциализм и современный американский роман. – Киев : Наукова думка, 1985. – URL: https://hemingway-lib.ru/analiz-proizvedenii/denisova-khemingueevskiy-aysberg-i-modusy-ekzistentsializma.html (дата обращения: 13.03.2023).
14. Егорова, Т. А. Проблема определения адекватности и эквивалентности перевода / Т. А. Егорова // Вестник науки и образования. – 2018. – № 18. – С. 79–82. – URL: https://cyberleninka.ru/article/n/problema-opredeleniya-adekvatnosti-i-ekvivalentnosti-perevoda (дата обращения: 25.04.2023).
15. Засурский, Я. Н. Писател США. Кратки творчески биографии / Я. Н. Засурский, Г. П. Злобин, Ю. В. Ковалев. – Москва : Радуга, 1990. – 624 с. – ISBN 5-05-002560-5.
16. Казаков, Ю. П. Памяти Хемингуэя / Ю. П. Казаков // Физкультура и спорт. – 1961. − №8. − С. 31 – URL: http://lib.sportedu.ru/Images2.idc?DocID=232321 (дата обращения: 11.05.2023).
17. Кашкин, И. А. Для читателя-современника / И. А. Кашкин. – Москва : Советский писатель, 1977. – 560 с.
18. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – 2-е изд. – Москва : Р. Валент, 2014. – 408 с. – ISBN 978-5-93439-455-5.
19. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебное пособие для институтов и факультетов иностранного языка / В. Н. Комиссаров. – Москва : Высшая школа, 1990. – 253 с. – ISBN 5-06-001057-0.
20. Корнаухова, Н. Г. Перевод vs. версия : виды манипуляции в художественном переводе / Н. Г. Корнаухова // Вестник ИГЛУ. – 2011. – № 2. – С. 176–183. – URL: https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-vs-versiya-vidy-manipulyatsii-v-hudozhestvennom-perevode (дата обращения: 25.04.2023).
21. Кузнецова, Е. В. Способы идеологической адаптации переводного текста: о переводе романа Э. Хемингуэя «По ком звонит колокол» / Е. В. Кузнецова // Философско-литературный журнал «Логос». – 2012. – № 3. – С. 151–171. – URL: https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-ideologicheskoy-adaptatsii-perevodnogo-teksta-o-perevode-romana-e-hemingueya-po-kom-zvonit-kolokol (дата обращения: 07.03.2023).
22. Латышев, Л. К. Перевод : теория, практика и методика преподавания : учебное пособие для студентов переводческих факультетов высших учебных заведений / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – Москва : Издательский центр «Академия», 2003. – 192 с. – ISBN 5-7695-1272-5.
23. Латышев, Л.К. Современные проблемы общей теории перевода / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова // Вестник Брянского государственного университета. – 2017. – № 1. – С. 297–301. – URL: https://www.elibrary.ru/item.asp?edn=yiiyqt (дата обращения: 27.04.2023).
24. Миньяр-Белоручев, Р. К. Теория и методы перевода / Р. К. Миньяр-Белоручев. – Москва : Московский лицей, 1996. – 208 с. – ISBN 5-7611-0023-11.
25. Муромцев, В. В. Интерпретация творчества К. Воннегута в литературоведении / В. В. Муромцев // Молодой ученый. – 2017. – № 38. – С. 135–137. – URL: https://moluch.ru/archive/172/45742/ (дата обращения: 07.03.2023).
26. Никулина, Е. Р. Проблема советской цензуры при переводе англоязычной военно-исторической прозы (на материале произведений Э. Хемингуэя) / Е. Р. Никулина // Проблемы языка и перевода в трудах молодых ученых. – 2020. – № 19. – С. 136–145. – URL: https://elibrary.ru/item.asp?id=44031061 (дата обращения: 25.04.2023).
27. Оленева, В. И. Новелла США. Многообразие форм / В. И. Оленева // Жанровое разнообразие современной прозы Запада / ответственный редактор Д. В. Затонский. – Киев : Наукова думка, 1989. – С. 192–299. – ISBN 5-12-000711-2.
28. Орлова, Р. Д. Хемингуэй в России / Р. Д. Орлова. – Анн-Арбор : Ардис, 1985. – 86 с. – URL: https://vtoraya-literatura.com/pdf/orlova\_%20hemingway\_v\_rosii\_1985\_\_ocr.pdf (дата обращения: 14.02.2023). – ISBN 0-88233-749-1.
29. Петренко, Д. И. Перевод и идеология (на материале перевода романа Дж. Д. Сэлинджера “The Catcher in the Rye” в СССР) / Д. И. Петренко // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2016. – № 3. – С. 28–37. – URL: https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-i-ideologiya-na-materiale-perevoda-romana-dzh-d-selindzhera-the-catcher-in-the-rye-v-sssr (дата обращения: 25.04.2023).
30. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Дополнения и комментарии Д. И. Ермоловича. – 3-е изд. – Москва : Р. Валент, 2007. – 244 с. – ISBN 978-5-93439-238-4.
31. Симонов, К. М. Испанская тема в творчестве Хемингуэя / К. М. Симонов // Хемингуэй Э. Собрание сочинений в 4 томах. – Москва : Художественная литература, 1982. – 3 т. – URL: https://hemingway-lib.ru/analiz-proizvedenii/simonov-ispanskaya-tema-v-tvorchestve-khemingueya.html (дата обращения: 05.02.2023).
32. Спачиль, О. В. Манипулятивные тактики в переводе романов Курта Воннегута на русский язык / О. В. Спачиль, К. Ю. Пантелеева // Междисциплинарные аспекты лингвистических исследований: к 80-летию факультета РГФ КубГУ : сборник научных статей / ответственные редакторы В. И. Тхорик, В. В. Катермина, А. М. Прима ; Кубанский государственный университет. – Краснодар : Просвещение-Юг, 2016. – С. 222–229. – Библиогр.: с. 228–229. – URL: https://elibrary.ru/item.asp?id=26361074 (дата обращения: 11.04.2023).
33. Уайт, Ф. Х. Эрнест Хемингуэй и НКВД / Ф. Х. Уайт // Россика. – 2022. – № 2. – С. 269–291. – URL: https://cyberleninka.ru/article/n/ernest-heminguey-i-nkvd (дата обращения: 07.04.2023).
34. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : учебное пособие / А. В. Федоров. – Москва : Издательский Дом «Филология три», 2002. – 416 с. – ISBN 5-94545-014-6.
35. Хемингуэй, Э. По ком звонит колокол / Э. Хемингуэй ; перевод И. Дорониной. – Москва : Издательство АСТ, 2021. – 640 с. – ISBN 978-5-17-120825-7.
36. Хемингуэй, Э. По ком звонит колокол / Э. Хемингуэй ; перевод Н. Волжиной, Е. Калашниковой // Прощай, оружие! ; По ком звонит колокол ; Старик и море ; Романы и повесть. – Фрунзе : Кыргызстан, 1987. – 816 с.
37. Швейцер, А. Д. Теория перевода : статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – Москва : Наука, 1988. – 214 с. – ISBN 5-02-010882-0.
38. Эпоха в зеркале перевода (Рецензия на книгу : Translation Under Communism. Cham, Switzerland, 2022) / А. Л. Борисенко, В. В. Сонькин // Новое литературное обозрение. – 2022. – № 3. – С. 321–330. – URL: https://www.nlobooks.ru/upload/iblock/992/321-330%20borisenko175bib.pdf (дата обращения: 25.04.2023).
39. Янова, Е. А. Прием опущения как один из эффективных способов компрессии для устранения семантической избыточности при переводе с английского языка на русский язык / Е. А. Янова, С. Х. Казиахмедова, З. А. Ибрагимова // Культура и цивилизация. – 2016. – № 1. – С.303–317. – URL: https://elibrary.ru/vtiqmd (дата обращения: 25.04.2023).
40. Bian, J. The Interaction Between Ideology and Translation / J. Bian, X. Li // Advances in Social Science, Education and Humanities Research. – 2022. – Vol. 637. – P. 443–446. – URL: https://www.atlantis-press.com/proceedings/icela-21/125969844 (дата обращения: 23.02.2023).
41. Cynical // Cambridge Dictionary : [сайт]. – 2023. – URL: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/cynical (дата обращения: 26.04.2023).
42. Dukate, A. Manipulation as a Specific Phenomenon in Translation and Interpreting : doctoral dissertation / Dukate Aiga ; University of Latvia. – Riga, 2007. – 220 p. – Biblio.: p. 192–198. – URL: https://dspace.lu.lv/dspace/bitstream/handle/7/4984/6969-Aiga\_Dukate\_2007.pdf?sequence=1 (дата обращения: 17.04.2023).
43. Fiene, D. M. Vonnegut – Big in Russia / D. M. Fiene // The New York Times. – 1977. – April 3. – P. 247. – URL: https://www.nytimes.com/1977/04/03/archives/vonnegut-big-in-russia-vonnegut-in-russia.html (дата обращения: 04.05.2023).
44. Hemingway, E. For Whom the Bell Tolls / E. Hemingway. – New York : Scribner, 1995. – 482 p. – ISBN 0-684-80335-6.
45. Klimovich, N. V. Ideological Manipulation in the Translations of English and American Literature into the Russian Language / N. V. Klimovich // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2017. – № 3. – P. 359–366. – URL: https://cyberleninka.ru/article/n/ideological-manipulation-in-the-translations-of-english-and-american-literature-into-the-russian-language (дата обращения: 25.04.2023).
46. Klimovich, N. V. Manipulative Strategies in the Translations of Literary Texts Carried Out in the Soviet Union / N. V. Klimovich // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2016. – № 3. – P. 543–550. – URL: https://cyberleninka.ru/article/n/manipulative-strategies-in-the-translations-of-literary-texts-carried-out-in-the-soviet-union (дата обращения: 25.04.2023).
47. Klimovich, N. V. The Personality of Manipulator in Translation / N. V. Klimovich // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2015. – № 12. – P. 2861–2867. – URL: https://cyberleninka.ru/article/n/the-personality-of-manipulator-in-translation (дата обращения: 25.04.2023).
48. Klimovich, N. V. Translated Literature in the Russian Culture of the 20th Century: Manipulation and Censorship / N. V. Klimovich // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2018. – № 1. – P. 98–105. – URL: https://cyberleninka.ru/article/n/translated-literature-in-the-russian-culture-of-the-20th-century-manipulation-and-censorship (дата обращения: 25.04.2023).
49. Lefevere, A. Translation, History and Culture / A. Lefevere. – New York : Routledge, 2003. – 182 p. – ISBN 0-415-07697-8.
50. Lefevere, A. Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame / A. Lefevere. – New York : Routledge, 1992. – 176 p. – ISBN 0-415-07699-4.
51. Levin, E. In Their Time: The Riddle Behind the Epistolary Friendship between Ernest Hemingway and Ivan Kashkin / E. Levin // The Hemingway review. – 2013. – № 32. – P. 95–108. – URL: https://www.researchgate.net/publication/265952710\_In\_Their\_Time\_The\_Riddle\_Behind\_the\_Epistolary\_Friendship\_between\_Ernest\_Hemingway\_and\_Ivan\_Kashkin (дата обращения: 05.04.2023).
52. Longman dictionary of contemporary English / edited by M. Mayor. – Harlow : Pearson Longman, 2009. – 2081 p. – URL: https://archive.org/details/longmandictionar0000unse\_s5c7/page/n7/mode/2up (дата обращения: 27.03.2023) – ISBN 978-1-4082-0297-5.
53. Nida, U. A. Theory and Practice of Translation / U. A. Nida, C. R. Taber. – Leiden : E. J. Brill, 1982. – 218 p. – ISBN 90-04-06550-4.
54. Schjoldager, A. Interpreting Research and the “Manipulation School” of Translation Studies / A. Schjoldager // Hermes, Journal of Linguistics. – 1994. – № 12. – P. 65–90. – URL: https://www.researchgate.net/publication/312079638\_Interpreting\_Research\_and\_the\_'Manipulation\_School'\_of\_Translation\_Studies (дата обращения: 27.03.2023).
55. Take (Something) Over // Cambridge Dictionary : [сайт]. – 2023. – URL: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/take-over (дата обращения: 26.04.2023).
56. Vonnegut, K. Cat’s Cradle / K. Vonnegut. – New York : Dial Press, 2006. – 306 p. – URL: https://archive.org/details/catscradle0000vonn/page/n5/mode/2up?q=ISBN (дата обращения: 05.05.2023) – ISBN 978-0-385-33348-1.
57. Vonnegut, K. Invite Rita Rait to America! / K. Vonnegut // The New York Times. – 1973. – Jan. 28. – P. 367. – URL: https://www.nytimes.com/1973/01/28/archives/invite-rita-rait-to-america-the-guest-word.html (дата обращения: 04.05.2023).
58. Vonnegut, K. Slaughterhouse-Five, or The Children’s Crusade / K. Vonnegut. – New York : Dial Press, 2005. – 277 p. – URL: https://archive.org/details/slaughterhousefi0000vonn/mode/2up (дата обращения: 06.05.2023). – ISBN 0-385-33384-6.